



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

### **Usage guidelines**

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

### **About Google Book Search**

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>

**GIFT OF**

Mrs. Douglas Honnold



**STANFORD  
UNIVERSITY  
LIBRARIES**





**PRICE 40 CENTS**

**METROPOLITAN OPERA HOUSE**  
**GRAND OPERA**

**GIULIO GATTI-CASAZZA**  
GENERAL MANAGER.

**LIBRETTO**

THE ORIGINAL ITALIAN,  
FRENCH OR GERMAN  
LIBRETTO WITH A  
CORRECT ENGLISH  
TRANSLATION.

**DIE TOTE STADT**

PUBLISHED BY

**FRED. RULLMAN, INC.**

NEW YORK CITY

**THE ONLY CORRECT AND AUTHORIZED EDITION**

**HARDMAN PIANO USED EXCLUSIVELY**



**RULLMAN'S**  
**OPERA TICKET OFFICE**  
*Subscription*  
*or*  
*Single Performances*

**17 EAST 42<sup>ND</sup> STREET**  
**CORNER MADISON AVE.**

---

**TELEPHONES**  
**VANDERBILT 7243-7244-7245**

**OFFICIAL PUBLISHERS OF**  
**OPERA LIBRETTOS AND PLAY BOOKS**  
**IN ALL LANGUAGES**

# DIE TOTE STADT

(The Dead City)

Opera in three acts founded on G. Rodenbach's  
"DAS TRUGBILD"

By

PAUL SCHOTT

English version by R. H. ELKIN

Music by

ERICH WOLFGANG KORNGOLD

---

Price, 40 Cents

---

**G. RICORDI & CO., Inc.**

14 East 43rd Street

NEW YORK

Sole agents for the publishers

**B. SCHOTT'S SOHNE, Mainz**

German Version Copyright 1920 by B. Schott's Sohne

English Version Copyright 1921 by B. Schott's Sohne

11650

11652

Dedicated  
to  
DR. LUDWIG STRECKER



**Personen:**

Paul . . . . .	Tenor
Marietta, Tänzerin . . . . .	} Sopran
Die Erscheinung Mariens, Pauls verstorbener Gattin . . . . .	
Frank, Pauls Freund . . . . .	Bariton
Brigitta, bei Paul . . . . .	Mt
Juliette, Tänzerin . . . . .	Sopran
Lucienne, Tänzerin . . . . .	Mezzosopran
Gaston, Tänzer . . . . .	Mimifерrolle
Victorin, der Regisseur . . . . .	Tenor
Fritz, der Pierrot . . . . .	Bariton
Graf Albert . . . . .	Tenor

Beghinen, die Erscheinung der Prozession,  
Tänzer und Tänzerinnen.

Spielt in Brügge, Ende des 19. Jahrhunderts; die Vorgänge  
der Vision (II. und zum Teil III. Bild) sind mehrere Wochen  
später nach jenen des I. Bildes zu denken.

**CHARACTERS**

PAUL . . . . .	<i>Tenor</i>
MARIETTA ( <i>a dancer</i> ) . . . . .	<i>Soprano</i>
THE VISION OF PAUL'S DEAD WIFE, MARIE "	
FRANK, ( <i>Paul's friend</i> ) . . . . .	<i>Baritone</i>
BRIGITTA ( <i>Paul's servant</i> ) . . . . .	<i>Contralto</i>
JULIETTE ( <i>a dancer</i> ) . . . . .	} <i>Soprano</i> <i>Mezzo Soprano</i> <i>Mime</i> <i>Tenor</i> <i>Baritone</i> <i>Tenor</i>
LUCIENNE ( <i>a dancer</i> ) . . . . .	
GASTON ( <i>a dancer</i> ) . . . . .	
VIKTORIN ( <i>Stage manager</i> ) . . . . .	
FRITZ ( <i>the Pierrot</i> ) . . . . .	
COUNT ALBERT . . . . .	

in  
Marietta's  
Troupe

*Nuns, the Vision of the Procession, Male and Female dancers.*

*The action takes place in Bruges, at the end of the 19th century;  
the incidents of the Vision (Picture 2 and part of Picture 3) are  
supposed to take place several weeks later than those of Picture 1.*

## DIE HANDLUNG

Das Buch zu Erich Wolfgang Korngold's Oper "Die tote Stadt" ist dem berühmten Romane des belgischen Dichters Georges Rodenbach "Bruges la morte" und dem vom Dichter selbst danach geformten Schauspiel "Le Mirage" nachgebildet. Schauplatz der Handlung, der immer fühlbare Hintergrund der Oper, ist Brügge, die tote Stadt, die im mystischen Frieden ihrer Klöster und Kirchen, ihrer Glocken, verwitterten gotischen Fassaden, ihrer stillen Wässer und verlassenen Grachten, der Vergangenheit müde nachträumt. In dieser toten Stadt, die den Lebenden mit Vergangenheitsgedanken und mystischen Jenseitsphantasien erfüllt, hat Paul, der Held der Oper, seiner vor mehreren Jahren verstorbenen, geliebten, sein ganzes Wesen ausfüllenden Frau Marie einen Altar der Erinnerung und Trauer errichtet. Ein besonderer nur dem Kult der Toten und ihren Reliquien geweihter Raum ist die Stätte seines steten schmerzlichen Gedenkens an die Tote. Hier leuchtet auch in einer Glastruhe das Haar der Toten, das Gegenstand seiner besonderen Anbetung ist. Der Zufall führt nun mit einer wandernden Operntruppe eine Tänzerin Namens Marietta in die Stadt, die der toten Frau in der äusseren Erscheinung bis in die kleinste Einzelheit gleicht, nicht zuletzt in dem goldenen Blondhaar. Paul erblickt in dieser wunderbaren Ähnlichkeit das Walten übersinnlicher Zusammenhänge und überträgt mit der ganzen Inbrunst seiner erregten Sinne seine Gefühle für die Tote auf die Tänzerin, in der er sich die Dahingegangene zu idealem Verkehr wiedererstanden träumt. Die extatische Stimmung, in die er durch dieses Abenteuer gerät, führt eine Traumvision herbei, die ihn vor der gefährlichen Enttäuschung, die ihm droht, bewahrt. Diese Traumvision bringt ihm in einer phantastischen Handlung das Wesen Mariettas zum Bewusstsein, zugleich den unnatürlichen, lebensfeindlichen Charakter seiner bisherigen Totenvergötterung. Er träumt, dass Marie die tote Gattin, aus ihrem Bilde ihm hervorschwebt und ihn auffordert, "zu schauen und zu erkennen," was ihm bevorsteht. Und schon erscheint an Stelle Mariens, der toten Frau Marietta, die Tänzerin und scheint auf dem Theater in orgiastischen Rhythmus zu tanzen. Dann sieht er sich—zu Beginn des zweiten Bildes—nachts auf einem einsamen Kai vor dem Hause Mariettens auf die Geliebte wartend, von Eifersucht gequält. Er opfert ihr seinen besten Freund, den die Verführerin an sich gelockt hat, erfährt dass ihretwegen, sich seine treue Haushälterin von ihm abwendet. Dann glaubt er weiter Marietta, umgeben von ihrer Tänzergesellschaft und ihren Liebhabern, vor dem alten Klosterportal zu sehen, wie sie mit den Kollegen in einer nächtlichen Probe im Freien jene Nonnenszene aus "Robert der Teufel" improvisiert, bei der sich eine Tote, die Oberin Helene, aus dem Sarge erhebt. Paul sieht sich—immer in der Vision—aus dem Verstecke hervorstürzen, in dem er die Geschehnisse belauscht hat. Das Spiel Mariettas mit den ihm heiligen

## THE ARGUMENT

The libretto of Erich Wolfgang Korngold's opera "The Dead City," is based upon the celebrated novel "Bruges la morte," by the Belgian poet Georges Rodenbach, and upon the play "La Mirage," the poet's own dramatization of his novel. The scene of action, the omnipresent background of the opera, is Bruges, the dead city, wearily dreaming of the past amid the mystic peace of its churches and cloisters, its bells, its weather-worn Gothic façades, its stagnant waterways and abandoned canals. In this city which has died, whose atmosphere fills the living with thoughts of times gone by and mystic fantasies of a life beyond the grave, Paul, the hero of the opera, has erected an altar of sorrow and remembrance, sacred to Marie, the cherished wife whom he had lost. Though she had been dead for some years, her memory still monopolizes his every thought. A special chamber, exclusively dedicated to his cult of the deceased and to her relics, is the sanctuary in which he abandons himself to his sorrowful reminiscences.

Chance brings to the city an ambulant opera troupe, among whose members is a dancer named Marietta, who resembles the dead woman in every least detail of her appearance, and especially as regards her blonde, golden hair. In this marvellous resemblance Paul recognizes the intervention of supernatural forces, and with the whole ardor of his agitated senses he transfers the emotions he feels for the dead woman to the dancer, in whom he dreams the former has risen again to renew an ideal union. The ecstatic mood which this adventure calls forth in him leads to a "Dream Vision," which guards him against the dangerous disillusionment that threatens him.

This "Dream Vision," in a fantastic sequence of events, discloses Marietta's real nature to him, as well as the unnatural, vitally perilous character of the mortuary cult into which he has fallen. He dreams that Marie, his dead wife, floats forth from her picture and summons him to "behold and understand" what betides him. And at once, in the place of Marie, the dead wife, appears Marietta, the dancer, moving across the stage in orgiastic rhythms.

Paul now—at the beginning of the Second Tableau—finds himself at night on a deserted wharf before Marietta's house, waiting for his beloved to appear, and torn with jealousy. He sacrifices his best friend, whom the seductress has lured to her side, to her; and discovers that his faithful housekeeper has turned away from him because of her. Again, he seems to see Marietta surrounded by the dancers of her company, and her lovers, giving an improvised nocturnal rehearsal in the open, before the portals of the ancient cloister, of that Scene of the Nuns in "Robert le diable," in which a dead woman, Helen, the Mother Superior, rises from her grave. Paul now sees himself—still in the Vision—rush forth from the hiding-place where he has witnessed what

Vorstellungen einer auferstehenden Toten hat seine Empörung gegipfelt. Er schreit der Lasterhaften all die in ihm aufgehäuften Entrüstung ins Gesicht, vor allem sein Geheimnis, in ihr nur das Ebenbild Mariens, eine Tote geliebt, sie selbst aber nur, zwischen Abscheu und Leidenschaft schwankend, sinnlich begehrt zu haben. In ihrer Eitelkeit tödtlich verletzt, will Marietta nun erst recht den Kampf mit der Toten aufnehmen. Ihren Verfügungskünsten wird es nicht schwer, den Schwachen und Haltlosen wieder zu berücken. Er ergibt sich ihr von neuem, seine Tote verleugnend. Er will zu ihr, in ihr Haus, "Nein zu dir," ruft sie dämonisch, "in das Haus der Toten"! Dort will sie die neue Liebesnacht feiern, den Triumph über die Tote bis zur Neige auskosten.

Im dritten Bilde, in dem sich die Geschehnisse der Traumvision weiter fortsetzen, sieht Paul Marietta nach der Liebesnacht in seinem Hause, im Zimmer der Reliquien. In ihrem dämonischen Triumphgefühl, dem sie sich vor dem Bilde der Toten hingeeben hat, stellt sie die frommen und reuigen Empfindungen Pauls auf die äusserste Probe. Draussen zieht die Frohleichnamsp procession vorüber; Marietta sucht Paul erotisch abzuziehen. Paul soll sie küssen jetzt, gerade jetzt. Entsetzt weist sie Paul von sich. Er glaubt in seiner Erregung den frommen Zutritt ins Zimmer dringen, mit drohenden Gebärden auf ihn eindringen zu sehen. Da Marietta seinen Aberglauben höhnt, tritt Paul aus tiefstem Gefühl für seinen Glauben an Liebe und Treue ein und reizt hiedurch Marietta von neuem. Brutal wirft sie ihm Heuchelei, die Anbetung ihres Lasters, seine charakterlose Schwäche an den Kopf. Als ihr Paul die Türe weist, weicht sie nicht, nimmt den Kampf mit der Toten wieder auf, greift nach den Reliquien, nach dem Haare der Toten, schlingt die Flechte um den Hals und beginnt hohnlachend zu tanzen. Ausser sich wirft sich Paul auf die sein Heiligstes Schändende und erdrosselt sie mit der Haarsträhne . . . .

*In diesem Augenblick ist die Vision zu Ende;* Paul erwacht. Marietta tritt ein, als ob sie eben erst—wie es im ersten Bild geschah—fortgegangen wäre. Sie ist zurückgekehrt, um ihre vergessenen Rosen zu holen: "Ein Wink als ob ich bleiben sollte" . . . . Da Paul stumm bleibt, entfernt sie sich lächelnd, achselzuckend. Paul wird sie nicht wieder sehen. Er ist wissend geworden, genesen. Ein Traum der bitteren Wirklichkeiten hat ihm den Traum der Phantasie zerstört: "*Wie weit darf die Trauer um teure Tote gehen, ohne uns zu entwurzeln? Grausamer Zwiespalt des Gefühls*" . . . . Paul wird Brücke, die Stadt des Todes, verlassen, dem Leben geben, was des Lebens ist. Auf irdischen Gefilden gibt es kein Wiedersehen, mit denen, die von uns gegangen, kein Auferstehen.

Dr. J. K.

has occurred. Marietta's mockery of the rising of the dead, which he reverences, has brought his indignation to a climax. He flings into the face of the abandoned woman all the wrath which has accumulated in him, and above all his secret: that he had loved in her only her resemblance to Marie, his dead wife, and that so far as she was concerned he, vacillating between passion and repulsion, had felt for her no more than a sensuous desire. Marietta, whose vanity has received a deadly wound, now determines to take up the struggle with the dead woman in earnest. Her persuasive arts make it easy for her once more to fascinate her weak and spineless admirer. He again surrenders himself to her, denying his dead. He wishes to accompany her, enter her house. "No, to your home," she cries with demoniac insistence, "to the home of the dead woman"! There she will celebrate the new night of love, there drain the draught of her triumph over the dead wife to the dregs.

In the Third Tableau, in which the incidents of the "Dream Vision" are continued, Paul sees Marietta—the night of love has passed and gone—in his home, in the sanctuary where he keeps his relics. Filled with the demoniac feeling of her triumph, which she has not scrupled to exhibit before the dead woman's picture, she tries Paul's feelings of piety and remorse to the utmost. While a Corpus-Christi Day processional is passing without, Marietta tries to distract Paul's attention by erotic temptation. He must kiss her that moment, that very moment. Horrified, Paul repulses her. In his excitement he imagines the sacred procession is entering the room, moving toward him with threatening gestures. When Marietta mocks his superstition, Paul defends his belief in love and faith with the deepest emotion, and thereby rouses Marietta to new attacks. She reproaches him brutally with his hypocrisy, his idolatry of her viciousness, his weakness and lack of character. When Paul shows her the door, she does not leave, but once more resuming her struggle with the dead, snatches up the relic, the golden strand of the dead woman's hair, winds it about her neck, and laughing scornfully, begins to dance. Frantic with rage, Paul flings himself upon the creature who is desecrating what he holds most sacred, and strangles her with the strand of hair.

*At this moment the Vision ends.* Paul awakes. Marietta enters—as in the First Tableau—as if she had just gone away. She has returned to fetch the roses which she had forgotten. "A sign, as though I were to stay . . ." Since Paul remains silent, she goes off smiling, shrugging her shoulders. Paul will not see her again. He has understood, he is cured. A dream of bitter realities has destroyed the dream of his fantasy: "How far should we give way to grief, how far dare, without disaster? Harrowing conflict of the heart"! Paul will leave Bruges, the dead city, and render unto life that which is life's. On the fields of earth there is no meeting again with those who have gone before, there is no resurrection.

Dr. J. K.

## Erstes Bild.

(Bei Paul. Ein kleines Gemach von geringer Tiefe mit alten schweren Möbeln. Der düstere Eindruck langer Unbenühtheit und Unbewohntheit liegt darüber. Die rückwärtige Wand bildet zwei vorspringende Ecken; den Raum zwischen diesen Ecken nehmen drei bis vier zur allgemeinen Auftrittstüre führende Stufen ein deren oberste so breit ist, daß sie eine Art Podium darstellt. Links [vom Zuschauer] ein in die Wand eingebauter Schrank mit Spiegel. Gestelle mit alten Nippes und Photographien in Rahmen. Auf einem Tischchen eine Glastruhe mit abhebbarem Deckel, in der Art der Glasstürze alter Uhren, darin eine Haarflechte. Links die Türe, die in Mariens Zimmer führend zu denken ist. Die linke vorspringende Wand nimmt ein blumenbekränztes, lebensgroßes, auf den Boden reichendes Portrait Mariens mit Scharf und Laute ein; davor ein Vorhang an einer Messingstange, die nur an einem Ende befestigt ist, so daß sie mit dem Vorhang leicht nach vorne zu drehen ist und das Bild sichtbar wird. Blumen auch an Türe und den übrigen Photographierahmen. Breites Fenster rechts nach der Straße mit alten Spitzgardinen. In dessen Nähe ein Fauteuil. In der rechten Ecke [im Vordergrund] Tisch mit Sofagarnitur. Eine Laute an der Wand. — Sonniger Spätherbstnachmittag.)

## Erste Scene

Brigitta

(schließt von außen auf und läßt Frank eintreten)

Behutsam! Hier ist alles alt,  
Gespenstisch.

(Sie zieht die Gardine hoch. Die Sonne dringt in einem breiten Strahl ins Zimmer)

Bis gestern drang noch keiner  
In diese Stube außer ihm und mir,  
Die Jahre durch, die er in Brügge lebt.

Frank

Und gestern — ?

Brigitta

Sie sind sein Freund, Herr Frank —  
So seib gesagt.  
Ja, gestern schien er ganz gewandelt.  
Er bebte vor Erregung, schluchzt' und lachte.  
„Die Türen auf!“ so rief er,  
„Laß Licht in meinen Tempel!  
Die Toten stehen auf!“

Frank

Wie sonderbar!

## FIRST PICTURE

*(Paul's home. A small, shallow room with old, heavy furniture, and giving the gloomy impression of not having been used or inhabited for a long time. The back wall forms two projecting angles, the space between which is occupied by three or four steps leading to the general entrance. The top step is so broad that it forms a sort of platform. L. of the audience, a wall-cupboard with a mirror. Small tables with old ornaments and photographs in frames. On one of these tables a glass coffer with detachable lid, in the style of an antique glass clock-shade; a plait of hair lies in the coffer. On the L. a door, supposed to lead to Marie's room. The left projecting wall is occupied by a life-sized portrait of Marie with scarf and lute. This reaches to the floor, is festooned with flowers and covered with a curtain fixed on to a brass rod. The rod is only fixed at one end and can be swung round with a touch to disclose the picture. The door and the photo-frames are also decorated with flowers. On the R. a wide window with shabby lace curtains looks on to the street; and near it is an easy chair. In the R. corner of the foreground, a table with sofa, etc. On the wall a lute. A sunny afternoon in late autumn).*

### SCENE 1

#### BRIGITTA

*(Unlocks the door from outside and admits Frank)*

Step gently! Here everything is old and ghostlike.

*(She draws back the window-curtain. A wide shaft of sunshine slants across the room)*

Till yesterday no one had crossed this threshold  
Excepting him and me,  
The many years he lived in Bruges.

#### FRANK

And yesterday?

#### BRIGITTA

You are his friend, sir,  
So I will tell you.  
Yes, yesterday he seemed another man.  
He sobbed and laughed and trembled with excitement.  
"Throw the doors open," cried he,  
"Let light into my temple!  
"The dead are resurrected!"

#### FRANK

How very strange!

**Brigitta**

Seht — Rosen und Lebköjen an den Rahmen

(zeigt auf die Türe links)

Und an der Türe zu ihrem Zimmer,

In dem sie litt und starb.

(weist auf das verhängte Bild und dreht den Vorhang zur Seite)

Besonders dies Bild hat er schön geschmückt.

**Frank**

Sagt, ist sie das —? Marie?

**Brigitta**

Das war sie. In dem hellen, weichen Kleide,

Das er so liebte.

**Frank**

(betrachtet das Bildnis)

Schön —!

Herrgott! Wie leuchtet dieses Haar!

**Brigitta**

(zeigt auf die Kristalltruhe)

Da drunter liegt ein Strähn von diesem Haar.

Wie flüssige Dukaten, nicht wahr?

**Frank**

Er hat es aufbewahrt?

Seltzam.

**Brigitta**

Und hier —

(mit einer Bewegung über den ganzen Raum hin)

Kein Fleck, der nicht von seiner Toten spräche.

Er nennt's die Kirche des Gewesenen.

(sie hat Frank langsam umhergeführt, der sinnend all die Bilder,  
Andenken und Reliquien betrachtet)

**Frank**

So im Gewesenen lebt er stets?

**Brigitta**

Bis gestern immer so. Er sagte: „Brügge

Und ich, wir sind eins.

Wir beten Schönstes an: Vergangenheit.“

**Frank**

Und du, Brigitt? Erträgst du das?

Du — eine Frau?

Lockts dich ins Leben nicht hinaus?



BRIGITTA

Look—roses and carnations round the pictures.

*(Pointing to door on L.)*

And round the door of her own bedroom  
Where she lay ill and died.

*(Points to the portrait and swings aside the curtain)*

This portrait he adorned with special care.

FRANK

Tell me, is that—Marie?

BRIGITTA

That *was* she. In the light, clinging dress  
He loved so dearly.

FRANK

*(Looks at the portrait)*

Handsome—!

By Jove! What gorgeous hair!

BRIGITTA

*(Points to the crystal coffer)*

Inside here lie some tresses of her hair.  
Like liquid gold, aren't they, sir?

FRANK

He has preserved them?  
Curious.

BRIGITTA

And here—

*(Indicates the whole room)*

No spot but does recall his dead.  
"The Temple of the Past," he calls it.

*(She has slowly led Frank round the room; lost in reflection he  
inspects the pictures, relics and mementoes)*

FRANK

And so he lives for ever in the past?

BRIGITTA

Always till yesterday. "Bruges," he would say,  
"And I—we two are one.  
We worship the most beautiful: the Past."

FRANK

And you, Brigitta? Can you endure it?  
You, a woman?  
Does not the world outside attract you?

**Brigitta**

(leiser)

Was Leben ist, das weiß ich nicht, Herr Frank.  
Ich bin allein. Hier aber, hier ist Liebe,  
Das weiß ich. Und wo Liebe,  
Dient eine arme Frau zufrieden.

(es schellt draußen)

Da ist er.

**Zweite Szene**

(Paul tritt ein, nervös, von einem Erlebnis erregt)

**Paul**

Frank! Frank!

(umarmt ihn heftig)

**Frank**

(lächelnd)

Brigitta führt mich in die „Kirche des Gewesenen“ —

**Paul**

(lebhaft)

Des Gewesenen? Nein!

(zu Brigitta)

Lauf schnell hinab

Zum Gärtner — hole Rosen! Weide Arme voll!

Es soll erglühen hier von roten Rosen.

(er hat Brigitta hinausgedrängt)

(zu Frank)

Du sahst ihr Bild —

**Frank**

Ja, sie war schön, und viel hast du verloren —

**Paul**

(in das Bild versunken)

Marie, Marie, dein Atem, deine Augen!

(zu Frank)

Wie sagst Du? Sie war schön?

**Frank**

Gewiß.

**Paul**

Sie war schön, sagst du?

(leidenschaftlich)

Sie ist schön! Ist!

BRIGITTA

*(Lowering her voice)*

I know nought of the world outside, sir,  
I am alone. But here, love dwells—  
That I do know. And where love dwells,  
A poor lone woman is content to serve.

*(A ring outside)*

Here he is.

SCENE 2

*(Enter Paul in a state of high nervous tension)*

PAUL

Frank! Friend!

*(Embraces him impetuously)*

FRANK

*(Smiling)*

Brigitta's showing me the "Temple of the Past."

PAUL

*(Forcibly)*

Of the Past? No, no!

*(To Brigitta)*

Run down quickly to the gardener—  
Bring up some roses. Both arms full!  
This place must glow with crimson roses.

*(He has hurried Brigitta out)*

*(To Frank)*

You've seen her portrait—

FRANK

Yes, she was lovely, and your loss is great—

PAUL

*(Absorbed in the portrait)*

Marie, Marie, your breath, your eyes!

*(To Frank)*

What said you? She *was* lovely?

FRANK

Indeed.

PAUL

She *was*, you said?

*(Passionately)*

She is! She is!

## Frank

(blickt ihn forschend an)

In deiner Fantasie —?

## Paul

Nein, nein, sie lebt!  
Bald ist sie hier, sie kehrt zurück.  
O hör ein Märchen an,  
Ein wunderbares Märchen.  
Du weißt, daß ich in Brügge blieb,  
Allein zu sein mit meiner Toten.  
Die tote Frau, die tote Stadt,  
Sie flossen zu geheimnisvollem Gleichnis.  
Und täglich schritt ich gleichen Weg,  
Mit ihrem Schatten Arm in Arm,  
Zum Minnewasser, auf die Fläche starrend,  
Ihr treues Bild mit Tränen mir ersahnend,  
Den süßen, sanft in sich gefehrten Blick,  
Den goldnen Schimmer ihres Haars.  
Und gestern wieder träumte ich am Bitter  
Von der Entschwundenen, von ihr, Marie.  
Golt mir ihr Antlitz aus der Tiefe.  
So ganz war sie mir nah, wie einst  
In fernen Glückestagen — sehrend, Liebend . . .  
In meines Schauns Versunkenheit  
Erschallen Schritte.  
Ich horche . . .  
Ein Schatten gleitet übers Wasser.  
Ich blicke auf:  
Vor mir steht eine Frau im Sonnenlicht.  
Frank! Eine Frau . . . im Mittagsglaß  
Erglänzt Mariens goldnes Haar, den Lippen  
Entschwebt Mariens süßes Lächeln.  
Nicht Ähnlichkeit mehr — nein, ein Wunder,  
Begnadigung! Es schien sie selbst, mein Weib!  
Ein Fieber saßte mich nach altem Glück.  
Gott, schrie ich, wenn du gnädig bist,  
Gib sie mir g a n z zurück!  
Und heute Mittag sprach ich sie,  
Belebenden Herzens, zweifelstund —  
Der Wunder allergrößtes:  
Mariens S t i m m e Klang aus ihrem Mund!

## Frank

Im öden Brügge eine Unbekannte?

## Paul

Ich weiß nicht, wer sie ist —  
Lud sie zu mir in meine Einsamkeit.  
Sie kommt und in ihr kommt  
Mir meine Tote, kommt Marie.

FRANK

(Looks at him searchingly)

In your imagination—?

PAUL

No, no, she lives!  
Soon she'll be here—she's coming back.  
Oh, hear this fairy-tale,  
This wondrous fairy-tale.  
You know that I remained in Bruges  
To be alone with my dear dead one.  
My dead young wife and this dead city  
Seemed to be fused in one mysterious being;  
And day by day I took the self-same path,  
—My dear one's shadow on my arm—  
Down to the water, gazing at its surface  
And tearfully evoking her dear image,  
Her sweet and gently contemplating look,  
The golden lustre of her hair.  
Well, yesterday, I stood as usual by the rails  
And dreamed of my dear lost one, Marie,  
Seeking her image in the waters.  
She seemed as near to me as once  
In happy bygone days—yearning and loving.  
And as I stand there lost in gazing,  
Footsteps resound.  
I listen—  
A shadow glides across the water.  
I look up:  
Before me in the sunlight stands a woman—  
Frank! A woman!—in the noonday haze  
I see the gleam of Marie's golden hair,  
The tender smile of Marie's lips.  
'Twas not a likeness—no, a miracle,  
An act of mercy! It seemed my wife, her very self!  
A fever seized me for my long lost joy.  
"O God," I cried, "if Thou art merciful,  
Give her *quite* back to me!" . . . . .  
And now to-day I spoke with her,  
My heart aquiver, rackt with doubt—  
And greatest of all wonders:  
'Twas Marie's voice that sounded from her lips!

FRANK

An unknown woman in deserted Bruges?

PAUL

I know not who she is—  
I asked her here, into my lonely house;  
She's coming, and in *her*  
My Marie, my dead Marie, comes back to me!

## Frank

(ernst)

Hör, Paul, du wagst gefährlich Spiel.  
Du bist ein Träumer, Geisterseher —  
Ich seh die Dinge, seh die Frauen  
So wie sie sind. Willst du  
Zum Herrn dich über Tod und Leben schwingen?  
Ein lebend Sein zur Puppe des Verstorbenen zwingen?  
Bescheide dich! Zu lang warst du allein,  
Dein Blut murrte gegen diese Trauer.  
Seis drum, umarme eine schöne Frau,  
Doch Lote laß mir schlafen.

## Paul

(wie einer, der nicht zugehört hat, ekstatisch)

Ich will den Traum der Wiederkehr vertiefen,  
Will sie durch diese Türe schreiten,  
Will sie den Raum durchleuchten sehn,  
In dem ihr holder Duft noch schwebt,  
Der Rhythmus ihres Wesens webt.  
In ihr, die kommt, kommt mir Marie,  
Kommt meine Lote.

## Frank

Du schwärmst für ein Phantom!  
(faßt ihn bei der Hand, herzlich)  
Mein Freund — zu rechter Zeit  
Hat diese Reise mich zu dir geführt.  
Dein tief Gefühl hat dich verwirrt —  
Dein tief Gefühl muß dich auch heilen.  
Ich geh — doch bald fehr ich zurück.  
Das Trugbild weicht — der Nebel wird sich teilen.  
(schüttelt Paul mit freundschaftlicher Gebärde die Hand, ihm herzlich  
ins Auge blickend. Paul begleitet ihn zur Türe)

## D r i t t e S z e n e

## Paul

(zum Wilde zurückgekehrt)

Nur deiner harr ich, nie Verlorene!  
Wer kann ihn denn verstehen,  
Der Seelen tief geheimnisvollen Bund?  
(dreht den Vorhang wieder zurück. Sein Blick fällt auf die Haar-  
reliquie; er hebt inbrünstig den Glaskrein hoch, der in voller Sonne  
funkelt)  
Du — Überlebendes von ihrer Schönheit —  
So wirst du wieder hold erstehen?  
Werd wieder ich auf weißer Stirn  
Das Goldgelockte leuchten sehn?

FRANK  
(*Seriously*)

Paul, 'tis a dang'rous game you play.  
You are a dreamer and a seer of ghosts—  
But *I* see things and women  
As they are. Dare you aspire  
To gain control o'er life and death?  
To force a living being to be the puppet of the dead?  
Listen to reason! You've lived alone too long,  
Your blood rebels against eternal mourning.  
Well then, embrace a pretty woman if you will,  
But let the dead sleep on in peace.

PAUL  
(*In a state of exaltation, as though he had not been listening*)

I want to see my dream of her return accomplished,  
To see her stepping through this door,  
To see her lighting up this room  
In which her lovely fragrance hovers still,  
The poetry of her being dwells . . . .  
In her who's coming, will my Marie come,  
My dear, dead Marie.

FRANK  
You're worshipping a phantom!

(*Affectionately taking his hand*)

My friend—at the right moment  
My path has led me to you.  
Your ardent love has obscured your vision—  
Your ardent love must be your remedy.  
I have to go—but will return ere long.  
The mists will break—and the illusion pass.  
(*Shakes Paul kindly by the hand and looks at him affectionately.*  
*Paul accompanies him to the door*).

### SCENE 3

PAUL  
(*Returning to the portrait*)

'Tis you alone I wait for, you I never lost!  
Who is there that can fathom it,  
The deep mysterious bond twixt soul and soul?  
(*He draws back the curtain. The relic of hair catches his eye—  
reverently he lifts up the glass coffer which sparkles in the sunlight*)  
Oh thou, that dost survive her beauty—  
Wilt thou arise again?  
Shall I once more behold the golden tangle  
Upon her snowy brow?

## **B i e r t e   S z e n e .**

**Brigitta**

(tritt ein auf beiden Armen Blumen)

**Paul**

(stellt rasch den Schrein nieder)

Sa, Rosen — so ist's recht!

(er nimt ihr die Blumen ab, füllt die Vasen, läuft hin und her)

**Brigitta**

(zögernd)

Herr Paul — verschleiern . . . eine Dame —

**Paul**

(fast schreiend)

Und sagst es nicht? — Führt sie herein.

**Brigitta**

(wie protestierend)

Herr Paul — bedenken Sie — die Welt . . .

**Paul**

Wenn du mich liebst — schweig und gehorche!

**Brigitta**

(bestürzt ab)

**Paul**

(inmitten des Zimmers stehend, schließt die Augen)

Marie! Noch einmal saug ich deine Züge,

Dein holdes Wesen in mich ein.

Ich sehe dich . . . ich fühle dich . . .

Setzt, Gott, jetzt gib sie mir zurück!!

## **F ü n f t e   S z e n e .**

(Die Türe öffnet sich, Marietta schlägt den Schleier zurück und tritt in heiterer Unbefangenheit, lächelnd, mit dem Anstand und der Würde, der sich ihrer Schönheit bewußten Frau und mit der Grazie der Tänzerin herein. Sie fällt in der Folge öfters aus damenhafter Haltung in das freie Gebaren der Kulissenwelt. Raub-verderbtes, eifles, ichsüchtiges, aber immer liebenswürdiges Wesen; wiederholt bricht ein leidenschaftliches erotisches Temperament hervor. Paul wendet sich um, öffnet die Augen)

**Paul**

(von der Ähnlichkeit ergriffen, unwillkürlich)

O wunderbar!

(bleibt unbeweglich und starrt sie wie eine Erscheinung an)



#### SCENE 4

*(Brigitta enters, her arms full of flowers)*

PAUL

*(Puts down the casket quickly)*

Ah, roses, that is right!

*(He takes the flowers from her, fills the vases, bustles about)*

BRIGITTA

*(Hesitatingly)*

Mr. Paul—a lady—veiled—

PAUL

*(Almost shouts)*

And you never told me! Show her in—

BRIGITTA

*(Protesting)*

Mr. Paul—consider—the world—

PAUL

If you care for me—be silent and obey!

BRIGITTA

*(Goes off in dismay)*

PAUL

*(Standing in the middle of the room, with closed eyes)*

Marie! Yet once again let me absorb  
Your features and your charm into my being.  
I see you . . . I can feel you . . . .  
Now, give her back to me, my God.

#### SCENE 5

*(The door opens, Marietta puts back her veil and enters the room. She is cheerfully ingenuous, with the manner and dignity of a woman conscious of her beauty and with the grace of a dancer. As a consequence, she often lapses from her ladylike deportment into the freer manners of the stage world. A naively spoilt, vain, egotistical, but always amiable creature; repeatedly showing signs of a passionate and erotic temperament. Paul turns round and opens his eyes).*

PAUL

*(Struck by the likeness, involuntarily)*

Oh, marvellous!

*(Remains motionless staring at her as at an apparition)*

## Marietta

(leicht)

Sa, wunderbar — ich staune selbst,  
Weiß selbst kaum, was mich hergelockt.  
Gar dringlich wußten Sie zu bitten —  
Und jetzt kein Wort des Danks — kein Gruß?  
(reicht ihm Hut und Schleier und wirft sich in ein Fauteuil, umher-  
blidend)

Recht schön bei Ihnen —  
Sie sind wohl reich?

(ergreift einen Rosenstrauch und riecht daran)

Und Rosen zum Willkommen!  
Sie glühen rotem Feuer gleich!

(Paul hat Hut und Schirm, ohne das Auge abzuwenden, in Empfang  
genommen)

Noch immer steif und stumm?  
Wie das nach Brüggge paßt!  
In dieses tote Nest mit seiner düstern Starre!  
Auch hier ist's modrig wie in einer Gruft!  
Ein Grab geschmückt mit Blumen —  
Uff — ich ersticke.

(auffpringend)

Doch mich kriegt ihr nicht unter!  
Ich bin vergnügt und liebe das Vergnügen,  
Lieb tolle Freuden, lieb die Sonne!

Paul

(auf ihr Haarweisend)

Die Sonne lacht in diesem Haar . . .

Marietta

(hat sich mit geschmeidiger Beweglichkeit im Zimmer herumgedreht, ihr  
Blick fällt flüchtig auf die rings aufgestellten Bilder- und Photo-  
graphierahmen)

Und hier bescheint sie Bilder schöner Damen.

(mit dem Finger drohend)

Die Galerie der Frauen, die Sie geliebt?

Paul

(wie für sich)

Der Stimme Silberglanz — der Schultern  
Melodisch wiegen und des Kopfes Neigen . . .

Marietta

(gleichsam den Kampf aufnehmend, äh)

Den Mantel fort —

(legt den Mantel ab)

MARIETTA

*(Lightly)*

Yes, marvellous—I am surprised myself  
And scarce can tell what urged me hither.  
You were most pressing in inviting me—  
And now—no word of thanks—no greeting? —

*(Hands him her hat and veil, throws herself into an armchair and looks about her)*

Nice rooms you've got—  
You're rich, I s'pose?

*(Takes up a bunch of roses and smells them)*

And roses here to welcome me!  
Glowing as red as fire!

*(Paul has taken her hat and veil without removing his eyes from her)*

What, stiff and dumb as ever?  
How that fits in with Bruges!  
With this dead hole and gloomy atmosphere!  
This room too, is as musty as a vault!  
A grave decked out with flowers—  
Ugh! it stifles me.

*(Jumping up)*

But no, you can't depress me!  
I'm full of life and fond of pleasure  
Of mad enjoyment and of sunshine!

PAUL

*(Pointing to her hair)*

The sun is laughing in your hair . . . .

MARIETTA

*(Supple and nimble, has roved about the room and glanced at the framed pictures and photographs standing about)*

And here it falls on many pretty women.

*(Points a menacing finger at him)*

The gallery of women you have loved?

PAUL

*(To himself)*

Her voice's silvery tones—the rhythmic swaying  
Of her shoulders—the drooping of her head—

MARIETTA

*(Abruptly taking up the challenge as it were)*

Here, take my cloak—

*(Takes off her cloak)*

Bin ich nicht schön?

(stellt sich vor ihn hin, kotett)

Nicht schöner als die alle?

**Paul**

All das war schön — Sie sind s!

(für sich)

Bei Gott — ihr Kleid —

Die gleiche Farbe — fast der gleiche Schnitt —

(von einem Gedanken erfasst, wie in unwiderstehlicher Sehnsucht)

Zu diesem Kleide paßt ein alter Shawl,

Der hier verwahrt ist.

Darf ich ihn um die schönen Schultern hängen?

**Marietta**

(übermütig)

Sie wollen mich noch schöner?

**Paul**

(hat aus dem Schrank, der offen bleibt, einen Shawl geholt und legt ihn ihr zart um)

**Marietta**

Wie weich die alte Seide!

Sie macht mich wohligh schauern —

Zum Spiegel — rasch! Zum Spiegel —

(beschaut sich im Spiegel)

**Paul**

(unwillkürlich, wenn Marietta, die einen Moment durch den Spiegel gedeckt war, wieder sichtbar wird)

Marie!

**Marietta**

(noch beim Spiegelschrank, den sie geschlossen hat)

Marie? Sch heiße Marietta.

(kleine Pause)

Was haben Sie?

**Paul**

Nichts — nichts . . . Sch bitte . . .

Verzeihen Sie . . .

(nimt die Laute von der Wand. Mit zarter Bitte)

Und — nehmen Sie noch das —

**Marietta**

Die alte Laute?

Sie sind wohl Maler, brauchen ein Modell?

(nimmt lächelnd und achselzuckend, wie um auch diesen Gefallen zu tun, die Laute; dann einer plötzlichen Laune folgend)

Am I not beautiful?

*(Stands in front of him, coquettishly)*

More beautiful than any of these?

PAUL

All these *were*—you *are*!

*(To himself)*

By heav'n—her dress—

The selfsame colour—almost the same design—

*(Struck by an idea, in irresistible longing)*

An antique scarf that's in the cupboard here

Would suit this dress.

May I not drape it round your pretty shoulders?

*(In high spirits)*

MARIETTA

You want me prettier still?

PAUL

*(Has fetched a scarf from the cupboard which remains open. He drapes it gently round her)*

MARIETTA

What soft and silken texture!

It feels so nice and cosy—

A mirror—quick! A mirror—

*(Looks at herself in the mirror)*

PAUL

*(Involuntarily, as Marietta, whom the mirror had concealed for a moment, emerges again)*

Marie!

MARIETTA

*(Still by the cupboard which she has closed)*

Marie? My name is Marietta!

*(Short pause)*

What is the matter with you?

PAUL

Oh—nothing—please—forgive—me—

*(Takes the lute from the wall. In pleading tones)*

And—won't you take this, too?

MARIETTA

What, this old lute?

Are you a painter looking for a model?

*(Smiling and shrugging her shoulders, she takes the lute as if to oblige him in this also; then obeying a sudden impulse)*

Nun — zu der alten Laute  
Gehört ein altes Lied.

Paul

(überrascht)

Wie — fingen Sie — ?

Marietta

Erträglich, sagt man —  
Wenns auch mein Fach nicht ist;  
Und Trauriges am liebsten.  
Wohl weil ich sonst so übermütig bin.

(gesprochen)

Soll ich? — Nun — hören Sie.

(singt)

Glück, das mir verblieb,  
Nück zu mir, mein treues Lieb.  
Abend sinkt im Haag —  
Bist mir der Licht und Tag.  
Wange pochet Herz an Herz —  
Hoffnung schwingt sich himmelwärts.

Paul

(wie verloren)

Wie wahr, ein traurig Lied.

Marietta

Das Lied vom treuen Lieb,  
Das sterben muß.

(wird aufmerksam)

Was haben Sie?

Paul

Ich kenn das Lied.  
Ich hört es oft in jungen,  
In schönern Tagen . . .

(gesprochen)

Es hat noch eine Strophe —

Weiß ich sie noch?

(er setzt wie mechanisch fort. Sie spielt die Laute und fällt ein. Die  
Strahlen der untergehenden Sonne überfluten beide)

Nacht auch Sorge trüb,  
Nück zu mir, mein treues Lieb.  
Neig dein blaß Gesicht —  
Sterben trennt uns nicht.  
Mußt du einmal von mir gehn,  
Glaub, es gibt ein Auferstehn.

(läßt erschüttert das Haupt auf die Brust sinken. Marietta blickt ihn  
erst befremdet, dann spöttisch an. Pause)

Well, your old-fashioned lute  
Needs an old-fashioned song.

PAUL  
(*Surprised*)

What—you sing?

MARIETTA

Quite passably, they say—  
Tho' it is not my line;  
And sad songs for choice,  
Because I'm always jolly, I suppose!

(*Spoken*)

Shall I? Well then, listen.

(*Sings*)

Joy that true did prove,  
Hold me fast, my faithful love.  
Evening closeth grey—  
Thou'rt my light and day.  
Heart to heart doth beat in pain—  
Hope soars heavenward again.

PAUL  
(*Quite lost in thought*)

How true—a sad, sad song.

MARIETTA

The song of the faithful lover  
Who has to die—

(*Observing him*)

Why, what's the matter?

PAUL

I know the song.  
I often heard it sung  
In happier bygone days . . . .

(*Spoken*)

There's yet another verse—  
Can I remember it?

(*He continues half mechanically. She plays the lute and joins in.  
The rays of the setting sun fall on them both*)

Clouds may loom above,  
Hold me fast, my faithful love.  
Lie close on my heart,  
Dying cannot part.  
When the hour comes you must go.  
You will rise again, I know.

(*Overcome with emotion his head drops on his breast. Marietta  
stares at him first in amazement, then mockingly. A pause*)

### Marietta

Das dumme Lied, es hat Sie ganz verzaubert.

(Von der Straße lustiges Trällern. Gaston, Lucienne und Juliette flanieren draußen vor dem Fenster vorbei, eventuell im Marschtatt mit Spazierstock und Schirmen aufs Pflaster schlagend)

### Gaston

(draußen)

Diridi, diridi, diridon!

Was soll es, daß du säumig bist!

Hab dich ja heut noch nicht geküßt.

Diridi, diridon — schön Marion.

(Lucienne und Juliette fallen bei der letzten Zeile ein)

### Marietta

(ist aufgesprungen, vergnügt aufhorchend)

(während des Gesanges)

Ah — horch, da singt

Man andre Liedchen, singt

Nus anderm Ton — gar nicht sentimental —

### Gaston

(wie vorher)

Nicht gilt der schönste Tag gelebt,

Wenn du mir nicht im Arm gebebt.

Diridi, diridon — schön Marion.

(Lucienne und Juliette wie oben)

### Marietta.

Gaston ifts — wie er drollig singt!

(eilt zum Fenster und will hinauswinken)

### Paul

(hält sie zurück)

Die Leute — Brüggel —

Man darf Sie hier nicht sehn —

### Marietta

(ohne auf ihn zu hören, mit den Füßen aufstampfend, während man draußen Gaston, Juliette und Lucienne das Chanson pfeifend sich entfernen hört)

Er geht mit Juliette und Lucienne —

Schlingt Arm in Arm —

(plötzlich vergnügt, mit Beziehung und Genugtuung)

Und denkt an Marion!

(da Paul sie befremdet ansieht, erklärend)



MARIETTA

The silly song, why it has quite bewitched you!

*(Merry humming is heard from the street. Gaston, Lucienne and Juliette, idling about, pass underneath the window; presently they start beating march-time on the pavement with walking-stick and sunshades).*

GASTON

*(Outside)*

Diridi, diridi, diridon!  
How is that you tarry, pray?  
I haven't kissed you yet to-day!  
Diridi, diridon—fair Marion.

*(Lucienne and Juliette join in at the last line)*

MARIETTA

*(Has jumped up, listening joyfully)*

Ah, hark, they're singing  
Other songs out there—a different sort—  
Not sentimental—

*(While they  
are singing)*

GASTON

*(As before)*

The fairest day is void of charms  
If I've not held you in my arms.  
Diridi—diridon—fair Marion.

*(Juliette and Lucienne as above)*

MARIETTA

'Tis Gaston—Is he not absurd?

*(Hastens to the window, about to wave to him)*

PAUL

*(Holds her back)*

The people—Bruges—  
You must not be seen here—

MARIETTA

*(Paying no heed to him, stamps her foot as the three outside are heard departing and whistling the refrain as they go)*

He goes with Juliette and Lucienne—  
His arm in theirs—

*(With sudden delight, pointedly and with self-satisfaction)*

And thinks of Marion!

*(As Paul looks at her uncomprehendingly, she explains)*

Die Freunde finds, die vor der Probe bummeln.  
Auch ich muß ins Theater —

**Paul**

(blickt sie verständnislos an)

Sie —

**Marietta**

Nun ja, wir spielen hier. Bin Tänzerin.

**Paul**

(wie früher)

Sie Tänzerin?

**Marietta**

Gewiß, mein werter Griesgram!  
Ich komm aus Lille und tanz in Brügge!  
Erstaunt Sie das? Sie lieben nicht den Tanz?  
O Tanz, o Rausch!

(fällt in Tanzschritte und Tanzgesten, hebt leicht das Kleid, begleitet Tanz und Wort auf der Laute, den Oberleib zurückgebogen. Abendröte)

O Tanz, o Rausch!  
Luft quillt aus mir,  
Braust wild in mir,  
Luft jagt den Puls  
Und dehnt die Mästern.  
Der Wink der Hand,  
Des Fußes Scham  
Verbergen den Wunsch  
Und verraten ihn lüstern.  
Ein Dämon erhitzt mich,  
Beherrscht, besitzt mich —  
Toll und toller schwillt der Reigen,  
Faßt mich Taumel im Weugen und Reigen!  
Heiß kreist mir das Blut,  
Heiß glühn die Triebe.  
O Tanz, o Rausch!  
Ich tanz die letzte Glut,  
Ich tanz den letzten Kuß der Liebe!

(innehaltend, wie zu sich kommend, leicht, noch in der letzten Pose verharrend)

Und jetzt, mein Herr,  
Setzt tanz ich in die Probe.

**Paul**

(erst befremdet und abgestoßen durch das bacchantische Gebahren Mariettas, das ihm Laute und Kleidungsstück der Toten zu entweihen scheint, dann immer mehr der Verführung erliegend, seiner nicht mächtig, ein Opfer der Sinne)

They are my friends, idling about  
Before rehearsal. I must be off, too,  
To the theatre.

*(Paul looks at her blankly)*

MARIETTA

Why yes, we're acting here. I am a dancer.

PAUL

*(As above)*

You—

MARIETTA

Just so, my worthy croaker!  
I come from Lille and dance in Bruges!  
Surprised, are you? Don't you like dancing?  
O dance, O bliss!

*(Falls into dancing steps and postures; daintily raising her skirt, she accompanies dance and song on the lute, with body thrown backwards from the waist . . . . Sunset glow).*

O dance, O bliss!  
Inspired, I feel  
My senses reel,  
My pulses throb,  
With fevered rapture.  
Half coy, half bold,  
Now hot, now cold,  
I seem to deny  
While I'm trying to capture!  
As one possess'd  
And onward press'd  
More and ever more entrancing  
Grows my wild and frenzied dancing!  
Hot courses my blood,  
Borne on my passion's flood—  
O dance, O bliss!—  
Inspired from above  
I dance the last, long kiss of love.

*(She stops as if coming to herself, and still remaining in her last posture, adds lightly)*

And now, good sir,  
I'll dance off to rehearsal!

PAUL

*(Is at first amazed and repulsed by Marietta's wild behaviour, which seems to him to desecrate his dead wife's lute and scarf, but gradually, a prey to his senses, he succumbs more and more to temptation).*

Marietta — nein!  
Geh nicht von mir —  
Gib Dauer dieser Stunde Traum!  
Vom Himmel bist du mir geschenkt!  
Erloschnes Glück stammt auf  
Und reißt mich dir entgegen!  
Marietta!

(breitet die Arme nach ihr aus)

**Marietta**

Wie stürmisch! Macht der Tanz  
Dem düstern Herrn so heiß?  
(wieder Tanzbewegungen)

O Tanz, o Rausch!

**Paul**

(will auf sie zu, um sie zu umfassen)

**Marietta**

(im Tanze ausweichend, verfängt sich in Bildvorhang, so daß er sich zur Seite bewegt und das Bild sichtbar wird. Erblickt verdukt das Bild)

Oho — das bin ja ich!?  
Mit Schawl und Laute!?  
Wen spiel ich da?

**Paul**

(stürzt vor das Bild und deckt es mit einer unwillkürlichen Bewegung des gegen Marietta abwehrend ausgestreckten Armes)

O lassen Sie — 's ist eine Lote —  
(den Kopf sinken lassend, dumpf vor sich hin)

Sie m a h n t . . .

**Marietta**

(nimmt ihn starr fixierend, den Schawl langsam vom Halse und wirft ihn nebst der Laute mit einer zornigen Geste auf den Tisch. Dann, da sie Paul in seiner Verjunkenheit verharren sieht, lacht sie laut auf. Zugleich hört man von der Gasse Gaston sein Liedchen pfeifend)  
Ah — Gaston —

**Paul**

(immer vor dem Bild, aufblickend, mechanisch)

Sie müssen in die Probe, Marietta . . .

**Marietta**

Ah — Er ist gut — Er schießt mich fort!  
Ja, ich muß in die Probe, werter Herr —  
Tanz die Helene in „Robert der Teufel“.

(nimmt den Mantel, setzt den Hut auf)

Marietta—no!  
Don't leave me now—  
Let this short dream live on!  
From heaven you are sent to me!  
Forgotten bliss flares up  
And beckons me toward you!  
Marietta!

*(Opens his arms to her)*

MARIETTA

How fiery! Has my dancing  
Excited you so much?

*(Dancing-postures again)*

O dance, O bliss!

PAUL

*(About to approach and embrace her)*

MARIETTA

*(Evading him as she dances, she gets entangled in the curtain over the picture. It swings aside and reveals the portrait. She catches sight of it and stands arrested in amazement).*

Hello! Why there am I  
With scarf and lute!  
Who am I meant to be?

PAUL

*(Rushes up to the picture and covers it with an involuntarily defensive movement of his arm)*

O let it be—'tis a dead woman—

*(His head droops and he mutters dully)*

She's warning me—

MARIETTA

*(Staring at him icily, she slowly takes the scarf from her neck and throws it and the lute angrily on the table. Then seeing Paul persist in his abstraction, she bursts into a loud laugh. At that moment, Gaston is heard whistling his ditty in the street).*

Ah—Gaston—

PAUL

*(Still in front of the portrait, looking up, in mechanical tones)*

'Tis time for your rehearsal, Marietta . . . .

MARIETTA

Ah, he is kind— He sends me off!  
Yes, I'll be off to rehearsal, sir—  
I'm dancing "Helen" in "Robert the Devil."

*(Takes her cloak, puts on her hat)*

Mein Zauber — rasch scheint er verfliegen —  
Ein anderer wirkt stärker . . .  
Nun, mir recht —  
'Es ist höchste Zeit, muß fort.

(Iwerbend, nicht ohne Anmut)

Die, die mich lieben, wissen mich zu finden —  
Es gibt ein Wiedersehen im Theater  
(ab)

(es ist dunkler geworden)

**Paul**

(eine Weite widersprechender Empfindungen, des Gedankens an die  
Tote, des Festhaltens an seinen Phantasien, wie des neuertwachenden  
Verlangens, ihr zur Türe nach, ekstatisch)

O Traum der Wiederkehr, entweiche nicht!  
In dir, die kam, kam meine Tote,  
Kam Marie . . .

(Von Begehren erfaßt, außer sich)

**Marietta!**

(greift mit der Hand zur Stirne, fällt in höchster Erregung in einen  
Lehnstuhl vorn gegenüber der Türe zum Zimmer der Toten und hebt  
angstvoll beschwörend die Arme)

**Marietta!**

### S e c h s t e S z e n e .

(Plötzliche Verdunkelung. Nur Paul und der Porträtrah-  
men links bleiben beleuchtet. Aus dem Rahmen tritt die Gestalt des  
Mariens im Kleide des Wildes mit Schawl und Laute und schwebt —  
Erscheinung des Gewissens und seiner Nerben — auf Paul zu, der  
sich, durch die Vision gebannt, starren Blickes erhebt, ohne den Platz  
zu verlassen)

**Marie**

Paul . . . Paul . . .

**Paul**

Da bist du ja, Marie — ich wußte es.

**Marie**

Wirst du gewiß, hältst du mir noch die Treu?

**Paul.**

Sieh halt sie dir.  
Wie schwandest du aus diesem Raum . . .

**Marie**

Drum nahm ich auch mein Haar nicht mit,  
Als fort ich mußte,  
Rief dir den goldnen Schatz, den du geliebt.

My charm seems to have vanished quickly—  
Another's is more potent . . . .  
Well, alright—  
'Tis high time I were off.

*(Engagingly, not without charm)*

Who love me know where to find me—  
They need but follow me to the theatre.

*(Off)*

*(It has grown darker)*

PAUL

*(A prey to conflicting emotions: the memory of his dead wife, the clinging to his imaginings; and again the newly awakened desires. He calls after her through the door ecstatically):*

O dream of love restored, forsake me not!  
In you who came, my dead one came,  
My Marie . . . . .

*(Seized with desire, beside himself)*

Marietta! . . . . .

*(He grasps his forehead, and in deepest agitation, drops into an armchair in the front of the stage just opposite his dead wife's bedroom door. Raising his arms in piteous invocation):*

Marietta!

#### SCENE 6

*(The stage is suddenly darkened. Only Paul and the frame of the portrait on the left remain lighted up. From out of the frame steps the figure of Marie, dressed as in the picture, with scarf and lute; a phantasm of his conscience and disordered nerves. She glides towards Paul, who, hypnotized by the apparition, rises, staring at it with fixed eyes, but without moving from his place).*

MARIE

Paul . . . Paul . . .

PAUL

Ah, Marie—you are here—I knew it—

MARIE

Are you quite sure that you are true to me?

PAUL

I am true to you.

You've never vanished from this room.

MARIE

Ah, that is why I never took

My hair with me,

When I was torn away,

But left the golden tresses that you lov'd.

**Paul**

Ich weiß, ich weiß . . .

**Marie**

Mein Haar stirbt nicht, es wacht in deinem Haars.  
Unsere Liebe war, ist und wird sein.

**Paul**

Du bist bei mir, bist immer, ewig.  
Bist es in dieser toten Stadt,  
Du tönst aus ihren Glocken,  
Steigst aus ihren Wassern . . .

**Marie**

Und doch wirst du vergessen,  
Was neben dir nicht lebt und atmet.

**Paul**

(angstvoll)

Die Andere — nur dich seh ich in ihr.

**Marie**

Da ich dir sichtbar, liebst du mich.

**Paul**

Ich lieb nur dich. Sag, daß du mir vergibst.

**Marie**

Du liebst mich doch . . .  
Unsere Liebe war, ist und wird sein . . .

**Paul**

(ekstatisch, wie von einer furchtbaren Last befreit)

Unsere Liebe war, ist und wird sein . . .

**Marie**

(beginnt dem dunklen Hintergrunde zuzuschreiten, in Nebelschleier hinein)

**Paul**

(da sie ihm entschwindet, von einer neuen mysteriösen Angst erfaßt)  
Geliebte, warum seh ich dich nicht mehr?  
Warum ist mirs, als könnt ichs nicht?

**Marie**

(aus den Nebelschleiern)

Dich faßt das Leben, lockt die Andere —  
Schau und erkenne . . .

(verschwindet ganz)



PAUL

I know . . . . I know . . . .

MARIE

My hair will never die, but will keep watch  
Where our love was, is and will be.

PAUL

You are with me, always and ever.  
With me in this deserted town.  
I hear you in its chimes,  
I see you in its waters . . . . .

MARIE

And yet you will forget her  
Who does not live and breathe beside you.

PAUL

*(In anguish)*

That other one—'tis *you* I see in her.

MARIE

When you can see *me*, you love *me*.

PAUL

I love *you* only. Say I am forgiven.

MARIE

You *do* love me . . . .  
And our love was, is and will be . . . . .

PAUL

*(In exaltation, as if delivered from a terrible oppression)*

And our love was, is and will be . . . .

MARIE

*(Begins to move toward the dark background into the shadows)*

PAUL

*(As she disappears from him, seized by a fresh mysterious fear)*

Belov'd, why do you vanish from my sight?  
Why can't I see you any more?

MARIE

*(From the shadows)*

'Tis life that holds you, the other woman tempts you—  
Look and acknowledge . . . .

*(Disappears entirely)*

(Paul sinkt auf einen Stuhl zurück, visionär die Arme erhoben. Seine erregte Phantasie spiegelt um ihn eine neue Erscheinung vor. Der Hintergrund erhellt sich; man sieht plötzlich an Stelle Mariens Marietta auf dem Theater in wallendem Phantasielustfilm, prächtig geschmückt, verführerisch lockend tanzen. Dazu orgiastische Tanzrhythmen)

**Paul.**

(mit einer leidenschaftlichen Geste, als ob er auf sie zuwolle)  
Marietta!

(Der Vorhang fällt)

*(Paul sinks back on to a chair, his arms raised in a visionary attitude. His excited imagination conjures up another apparition. The background grows light and suddenly in place of Marie, Marietta is seen in the theatre, in gorgeous and fantastic dancing attire, dancing full of seductive allurements to voluptuous dance-strains).*

PAUL

*(With a passionate gesture, as if to rush to her)*

Marietta!

*(The curtains fall)*

## Zweites Bild.

(Der Vorhang hebt sich: Die Szene ist zunächst von dichten Schleiern verhüllt, in welchen im Vordergrund Paul in der nämlichen Stellung wie am Schluß des 1. Bildes beleuchtet, sichtbar wird. Dazu hört man hinter der Szene die Erscheinung des Mariens ihre letzten Worte „Schau und erkenne . . .“ wiederholen. Das Bild verblaßt allmählich und verschwindet völlig. Nach einem Zwischenspiel, welches die Stimmungen wiedergibt, die das tote Brügge im Gemüte Pauls weckt, heben sich langsam die Schleier; aus dem Dunkel, aus nebligen Umriffen wird folgender Schauplatz sichtbar: Ein öder, einsamer Kai in Brügge, spät abends. Parallel mit der Rampe ein Kanalarm, über den im Bogen eine niedrige Brücke führt. Hinter Wasser und Brücke ist das andere Ufer des Kais zu sehen, auf welchem sich alte, für Brügge charakteristische Häuser, darunter ein altes Kloster mit schwarzlichem Gemäuer und kreuzweise vergitterten Fenstern hinziehen. In der Mitte des düstern Gebäudes ein Glockenturm mit Uhr, deren großes Zifferblatt zunächst undeutlich bleibt. Unterhalb dieser Uhr zwei Oeffnungen im Turm, durch die später die Figuren des Uhrwerks hervorkommen und wieder verschwinden. Auf dem vorderen Ufer links das vereinzelt stehende Haus, in dem Marietta wohnt; die Lüre geschlossen. Wänke und brennende Glaslaternen. Rechts alte Bäume, hinter denen der Weg zur Kirche zu denken ist. Bedeckter Himmel; abwechselnd Mondschein und herbstlicher Nebel. Glockengeläute, das schon vorher, bevor das Bild deutlich wurde, eingesetzt hat.)

### E r s t e S z e n e .

#### Paul

(in einen Mantel gehüllt, den Kragen emporgezogen, den Hut in der Stirn. Unruhig vor dem Hause Mariettas auf- und abgehend)

Was ward aus mir?

Ihr Haus umschleich ich,

Gequält von Sehnsucht, Angst und Neü —

Was ward aus mir?

(neues Glockengeläute)

Verstumme, dumpfer Glockenchor —

Schwarz stürzt der Klang sich in die Nacht.

Ihr Glocken weinet, als man sie begrub —

Nun mahnt ihr mein Gewissen.

O sprecht mich los, ihr Reichlicher aus Erz!

Ich koste bittere Freuden,

Grausam zwiespältige Lust.

(blickt zu den Fenstern Mariettas empor und schrickt zusammen“)

War das kein Licht —

Ein doppelt Schattenbild —?

## SECOND PICTURE

*(The curtain rises: at first the stage is shrouded in thick gauzes, from which, in the foreground, the figure of Paul, in exactly the same position as at the end of Picture 1, becomes visible. At the same time the phantasm of Marie is heard behind the scenes repeating her last words: "Look and acknowledge." Gradually the picture fades away and vanishes. After an interlude which reproduces the impressions awakened by the dead city of Bruges in Paul's mind, the gauzes slowly disperse and, out of the darkness, in shadowy outlines, the following scene gradually emerges: A bleak, deserted quay in Bruges, late in the evening. Parallel with the footlights, a branch of the canal crossed by a low, arched bridge. Behind the canal and bridge, the other bank of the quay becomes visible, skirted by a row of characteristic old houses and an old convent with dark walls and iron-barred windows. In the centre of this gloomy building is a belfry with a clock, the big dial of which remains indistinct for the present. Beneath this clock are two apertures in the tower, through which, later on, the clock-work figures emerge and vanish again. On the front bank L. stands the solitary house in which Marietta lives; the door is locked. Benches and lighted gas-lamps. On the R. old trees, behind which the path is meant to lead to the church. A clouded sky; moonlight alternating with autumn mists. Chimes have begun to peal before the picture becomes quite distinct).*

### SCENE 1

#### PAUL

*(Wrapped in his cloak, with turned-up collar, and hat over his eyes, walking up and down restlessly in front of Marietta's house).*

What have I come to?

Prowling round her house.

Tortured by longing, fear, repentance;

What have I come to?

*(Renewed chimes)*

Be silent, hollow choir of bells,

Harsh sounds that echo through the night!

Ye wept when we stood by her grave—

Now ye reprove my conscience.

Deliver me, ye bronze confessors!

Bitter the pleasures I am tasting;

Grimly two-sided joys.

*(Looks up at Marietta's window and starts)*

Was not that a light?—

A double shadow there?

(dumpf)

Stets fürcht ichs,  
Umfang ich selbst sie nicht  
In diesem Haus.  
Sie fehlte im Theater.  
Seh ich sie nicht,  
Faßt Sehnsucht mich nach ihr —  
Und sie zu sehen, lange ich nicht minder —  
(neuerliches Glockengeläute)

Da hebt es wieder an, das Glockenlied,  
Und bohrt sich tief ins Herz.  
O sprecht mich los, ihr Reichtiger aus Erz!

(Wolken haben den Mond verhüllt, ein Sturmwind fährt durch die Bäume und schüttelt die Blätter. Die Gasflammen in den Laternen schwanke hin und her)

Faßt dich mit mir ein Schauer, müde Stadt?  
Es stöhnen deine alten Bäume,  
Des Wassers Seufzer brechen sich  
An den jahrhundertalten Grachten,  
Gespenstig raunst du Unheil —!

(Eine Schar von Beghinen bewegt sich inzwischen aus dem Hintergrunde über die Brücke, zu zwei und zwei geordnet, mit sich glodenförmig hauschender Gewandung, langsam, wie gespenstisch, un deutlich in den Konturen, den Bäumen zu, um hinter denselben den Weg zur Kirche zu nehmen)

O Brügge, fromme Stadt!  
Einst war ich eins mit deiner Keuschheit,  
So wie du eins mit meiner Toten warst.  
Nun trag ich Unrast des Begehrens  
In die Versunkenheit und Stille deiner Nacht.

(Dem Zuge der Beghinen, der in den Kulissen rechts verschwindet, folgt als letzte Brigitta mit einer Beghinenhaube als Novize)

Paul

(erkennt sie und hält sie an)

Brigitta!

Brigitta

(sanft abwehrend)

Ich geh zur Kirche  
Mit meinen Klosterfrauen.

Paul

Daß wir uns trennen mußten!

Brigitta

Ich floh die Sünde, blieb der Toten treu —

Paul

Auch ich verriet sie nicht —  
Trotz jener Frau —

(*In hollow tones*)

My constant dread  
Unless she's in my arms  
Inside this house.  
She was not at the theatre . . . . .  
When she's away  
My longing drives me to her,  
And yet to see her, fills me with terror also.

(*Renewed peals*)

Ah, there it starts again, the song of bells,  
And bores into my heart.  
Deliver me, ye bronze confessors!

(*Clouds have concealed the moon, a stormwind shakes the leaves  
off the trees. The gas jets in the lamps flicker*)

Are you too seized with horror, weary town?  
Your venerable trees are groaning.  
Your waters as they break are moaning  
Against their ancient timeworn banks.  
Ghostlike you breathe disaster!

(*In the meantime, a group of nuns proceeds from the back-ground across the bridge. Slowly they walk in couples, their bell-shaped garments weird and indistinct in outline, towards the trees, to take the path to the church.*)

O Bruges, thou pious town!  
Once thou and I were one in purity,  
As thou wert one with my dear dead.  
But now the unrest of my passions  
Is sullyng the quiet of thy night.

(*The rear of the procession of nuns as it disappears in the wings on the R. is brought up by Brigitta in the coil of a novice.*)

PAUL

(*Recognizes and detains her*)

Brigitta!

BRIGITTA

(*Gently warding him off*)

To church I'm going  
With my convent sisters.

PAUL

To think I had to lose you!

BRIGITTA

I fled from sin; was faithful to my dead—

PAUL

But I am faithful too—  
In spite of all—

**Brigitta**

Mein schlichter Sinn versteht das nicht.

(mitleidig)

Sie leiden schwer, ich weiß . . .

Ich will für Ihre Seele beten.

(langsam ab)

**Paul**

Die alte treue Magd —

Ach, daß ich sie verlor!

### **Zweite Scene.**

(Eine Gestalt hat sich dem Hause Mariettas genähert: Frank im Mantel, den Kragen emporgezogen. Das Folgende ein leidenschaftlich drängendes, düsteres Nachtstück, vielfach in gedämpften Ton geäußert)

**Paul.**

(stellt sich ihm entgegen)

Wohin!?

(der Mond ist aus den Wolken getreten)

**Paul**

(erkennt Frank)

Frank — du — ?

**Frank**

Du wartest hier auf sie.

**Paul**

Ich wart auf sie mit Schmerz und Scham —

**Frank**

Laß ab von ihr!

**Paul**

Ich kann nicht mehr.

Mich zog's zur Seele meiner Toten

Und ich verfiel dem Leib der Lebenden.

**Frank**

(drohend)

Laß ab von ihr!

**Paul.**

(betreten)

Wie seltsam du das sagst!

**Frank**

(dringend, seine Erregung verratend)

Du passet nicht zu ihr,

Du, der du zwischen Tod und Leben teilst.

Sie will die volle Liebe und das volle Leben,



BRIGITTA

My simple mind can't understand.

*(Compassionately)*

You're suffering, I know. . . .

I'll pray for your tormented soul.

*(Exit slowly)*

PAUL

Devoted, faithful soul—

Ah, lost to me as well!

SCENE 2

*(A figure has approached Marietta's house; it is Frank, wrapt in a cloak with turned-up collar. The following is a passionately tense, gloomy, nocturnal episode, for the most part whispered in subdued tones).*

PAUL

*(Confronts him)*

Whither?

*(The moon has emerged from the clouds)*

PAUL

*(Recognises Frank)*

Frank—you?—

FRANK

You're waiting for her here—

PAUL

I wait for her in pain and shame.

FRANK

Go, let her be!

PAUL

It is too late.

Drawn by my love's departed spirit,

I fell a victim to a living body.

FRANK

*(Threatening)*

Go, let her be!

PAUL

*(Dismayed)*

How strangely you say that!

FRANK

*(Insistently, betraying his agitation)*

You have no right to her.

You who can vacillate twixt dead and living.

She needs a man's *whole* love and all the wealth of life

Das sie durch alle Fenster ihres Körpers  
Und ihrer Seele strömen läßt!

**Paul**

Des sündgen Körpers und der sündgen Seele!

**Frank**

Und doch — weil sie so  
Ganz heißes Leben ist,  
Im Lachen ihrer Schönheit,  
Erhöhet sie das Leben.  
So wie wir nur im Traume fliegen,  
Fliegt sie mit wachem Sinn  
Zwingt uns als Bierrots zu ihren Füßen,  
Und Colombine tanzt  
Und läßt die Sünde weg,  
Berauscht im Rausch uns . . .

**Paul**

(befremdet unterbrechend)

Und — hat auch dich berauscht —!?

**Frank**

Laß ab von ihr!  
Geh heim — zu deiner Toten!

**Paul**

(erregt)

Ich warte hier auf sie —

**Frank**

Du darfst es nicht —

**Paul**

Ich darf es nicht?  
Und warum nicht?

**Frank**

Weil — weil . . . ich ihrer harre!

**Paul**

(bestürzt)

Wie — du —?

**Frank**

(mit düsterer Leidenschaft)

Auch ich bin ihr verfallen —  
Und wenn sie dich betrügt —  
So seiß mit mir!

**Paul.**

Was sagst du da!?

Which radiates from every open window  
Of her fair body and her soul!

PAUL

Her sinful body and her sinful soul!

FRANK

And yet—*because* she is  
So full of throbbing life,  
The laughter of her beauty  
Exalts her whole existence—  
Thus as *we* only fly when dreaming,  
*She* flies in actual life,  
Drives us like Pierrots at her feet to grovel,  
While Columbine doth dance  
And laughs the sin away,  
Bewitching us with—

PAUL

(*Interrupting him in surprise*)

And—has bewitched you too!

FRANK

Go—let her be!  
Go home—go to your dead!

PAUL

(*Excitedly*)

I'm waiting for her here—

FRANK

You *dare* not—

PAUL

I *dare* not?  
And why, I ask?

FRANK

Because . . . . *I'm* waiting for her!

PAUL

(*Aghast*)

What—you?

FRANK

(*With gloomy passion*)

I also am her victim—  
And if she plays you false—  
Then let it be with *me!*

PAUL

What's that you say?

**Franz**

Räum mir den Platz, Unseliger!  
Fort — siehst du nicht?

(zeigt ihm den Schlüssel)

Den Schlüssel gab sie mir —

**Paul**

Ger den Schlüssel!

(entreißt ihm mit Gewalt den Schlüssel)

**Franz**

(taumelt zurück)

Ich bin dein Freund nicht mehr —

(wannt ab)

### D r i t t e   S z e n e .

(Man hört die sich in Boten lachend und singend nähernde Tänzer-  
gesellschaft. Paul verbirgt sich hinter den Bäumen rechts. Der nächst-  
liche Himmel hat sich aufgeheitert; Mondschein. Ein Boot, mit Lam-  
pions beleuchtet, fährt durch den Kanal. Im Boote: V i k t o r i n, der  
Regisseur, F r i e d, der Pierrot, noch im Kostüm und mit seiner Laute  
von der Vorstellung her, L u c i e n n e und J u l i e t t e, die Tänzerin-  
nen, in Abendmänteln über dem Valleriekostüm, G r a f A l b e r t.  
Zwei weitere Boote mit Mitgliedern der Tanzgesellschaft kommen  
nach. Die diesen Booten Entstiegenen bleiben im Hintergrunde. —  
Die ganze Szene traumhaft wie die vorigen, stilisiert burlesk. Bald  
streng rhythmisierte Bewegung, bald Erstarren zu Bildhaftigkeit. Rei-  
cher bunter Wechsel in Stellung und Gruppierung. Spiele des Lichts)

**Alle**

(noch im Boote, übermütig)

Schäume, schäume  
Lolles Tänzerblut.  
Aller Schranken ledig —  
Träume, träume  
Dich auf nächster Wasserflut  
Nach Venedig.

(Das Boot hat angelegt. Victorin springt als Erster heraus, die  
anderen folgen)

**Victorin**

Und dies die Piazzetta,  
Wo sie wohnt, Marietta.

**Graf**

Famose Mise-en-scene!  
Hoch Victorin!

**Victorin**

Und hoch der gräßliche Mäcen!  
(die anderen fallen ein)

FRANK

Give way to me, unhappy man!

Go—don't you see?

*(Shows him the key)*

This key she gave me—

PAUL

Let me have it!

*(Snatches it from him violently)*

FRANK

*(Staggers back)*

I am your friend no longer—

*(Staggers off)*

### SCENE 3

*(The party of dancers is heard singing and laughing as they approach in boats. Paul conceals himself behind the trees on the R. The moon is shining and the sky is lighter.)*

*A boat, illuminated with paper lanterns, passes through the canal. In the boat are Viktorin, the stage manager; Frits, the Pierrot, still in his stage costume with his lute; Lucienne and Juliette, the dancers, with opera cloaks over their ballerina dresses; and Count Albert. Two more boatsful of members of the ballet follow. When the latter have landed they remain in the background. The whole scene as dreamlike as the preceding ones—studiedly burlesque. Strong rhythmic movement alternating with the rigidity of statuary. Rich, highly coloured variety in postures and grouping. Lighting effects).*

ALL

*(Still in the boat, in rollicking spirits)*

Gladly, madly,

Do we drift down stream.

All convention flouting!

Floating, boating,

Quite Venetian, so we dream,

Is our outing!

*(The boat has reached the bank. Viktorin is the first to land—the others follow)*

VIKTORIN

This is the Piazzetta

Where *she* lives—Marietta.

THE COUNT

A splendid *mise en scène*!—

Three cheers for Viktorin!

VIKTORIN

And three cheers for our princely patron!

*(The others join in)*

**Lucienne**

Bedenket — Brügge — kein Geschrei!  
Die Polizei —

**Juliette**

Die betet —  
Die Kunst ist frei!

**Alle**

Die Kunst — pst pst —  
(dämpfen sich selber zu leisem Ton)  
ist frei!

**Victorin**

(Arm in Arm mit den Grafen)

Bei Fest und Tanz  
Ohne sie kein Glanz,  
Die Göttliche,  
Unerfättliche,  
Zimmer Vergnügte,  
Besiegend-Besiegte,  
Mit allen Phrynen  
Und Kolombinen  
Und Phyllis  
Und Willis  
Um die Wette  
Bezaubernde Mariette.

**Fritz**

(hat sich an eine Laterne gelehnt, halb schwärmerisch, halb mit Selbst-  
ironie, begleitet sich auf der Laute)

O Mond, vernimm die traurige Litanei:  
Mit wem brach sie mir heute wohl die Treu?  
Das Herz der Unbeständigen  
Ist nimmermehr zu händigen.

**Lucienne und Juliette**

(tänzeln auf ihn zu)

Du guter, treuer Pierrot,  
Fehlt dir Gaston nicht irgendwo?  
Sie und der Wohlgeleitge,  
Sie treiben arge Ränke.

(lachen)

**Victorin**

(von der anderen Seite kommend)

Stören wir verliebte Spiele,  
Scheuchen wir sie auf dem Pfühle.  
Nach der Wasserpromenade  
Frommt die artge Serenade.

LUCIENNE

Be careful—Bruges—not so loud!  
The police—

JULIETTE

Is at church—besides,  
All art is free!

ALL

Yes, Art—hush, hush—

*(Subdue their voices)*

Is free!

VIKTORIN

*(His arm in the Count's)*

Yet in every scene  
Is not *she* our Queen?  
Indefeasible,  
Unappeasable,  
Full of rapture  
Born to conquer and capture—  
She outrivals Phyllis;  
Doth outshine Columbine  
And Amaryllis!  
Queen of the Piazzetta  
Enchanting Marietta!

FRITZ

*(Leaning against a lamp-post; half sentimental, half ironical,  
accompanies himself on the lute)*

O moon, give heed unto my plaint and say:  
With *whom* can she have played me false to-day?  
The heart of this inconstant soul  
Is getting quite beyond control.

LUCIENNE AND JULIETTE

*(Trip up to him)*

Poor faithful Pierrot, tell us this:  
Is it not *Gaston* whom you miss?  
She and that Gaston supple,  
Are they not a madcap couple!

*(They laugh)*

VIKTORIN

*(Coming from the other side)*

Let us then be up and doing,  
Stop their billing and their cooing;  
It is time this spot were raided,  
They shall now be serenaded.

(alle begleiten sich auf den Stöcken oder Schirmen — Fris auf der Laute — zum Ständchen)

Höre, du Reizende,  
Silbernen Lautenklang —  
Deine Getreuen,  
Die alten und neuen,  
Schmachten schon lang!  
Führst doch den Reigen  
Bei tollem Genießen —  
Höre den Sang!  
Komm dich zu zeigen,  
Komm zu versüßen,  
Komm zu den Meinen,  
Komm zu gefallen,  
Lasse den Einen,  
Schenke dich Allen!

### Marietta

(ist während des Ständchens Arm in Arm mit Gaston, von rückwärts kommend, auf der Brücke im Rücken der Singenden erschienen und hat hier fröhlich zugehört)

Ich komm zu den Meinen,  
Ich komm zu gefallen,  
Lasse den Einen,  
Schenke mich Allen!

(lacht laut auf)

### Alle

(wenden sich überrascht um und begrüßen jubelnd die unter sie Tretende)

Marietta! Hoch!

### Lucienne

Wo warst du, Marietta?

### Marietta

Hat heute keine Lust zu proben —  
Ging mit Gaston aufs Land.

### Juliette

Und er, dein Freund, der Dusterling —?

### Marietta

Bin durchgebrannt.  
Man will doch einmal atmen.

(lächelt Gaston bedeutsam an)

### Victorin

(stellt vor)

Herr Graf Albert, ein Freund  
Der Kunst aus Brüssel.  
Lud uns zu Wein und lehrer Schüssel.



*(They all accompany the serenade on sticks and sunshades—  
and Fritz on the lute)*

Hearken, thou charmer,  
To the lute's silvery strain,  
Round you we hover  
Each man your lover,  
Pining in vain!  
Hark to our pleading,  
Thou should'st be leading  
Our merry refrain!  
Thee we are needing  
Our hearts lie bleeding,  
Come back to please us,  
Come back to tease us,  
One man will bore you—  
We all adore you!

MARIETTA

*(During the serenade she has come from the back, and now ap-  
pears on the bridge behind the singers, her arm in Gaston's, and  
listening merrily)*

I'll come to please you,  
I'll come to tease you,  
One man *might* bore me—  
You all adore me!

*(Bursts out laughing)*

ALL

*(Turn round in surprise and welcome her in the midst with  
effusion)*

Marietta! Hurrah!

LUCIENNE

Where were you, Marietta?

MARIETTA

Not in the humour for rehearsing—  
Gaston and I slipped off.

JULIETTE

And what about your gloomy friend?

MARIETTA

I ran away!  
One must be let off sometimes.

*(Smiles meaningly at Gaston)*

VIKTORIN

*(Introducing)*

Count Albert—a visitor from Brussels—  
Patron of Arts and fond of pleasure,  
Expects you all to supper, at your leisure.

**Marietta**

Schön, kleiner Graf!  
Was kannst du sonst noch?

**Graf**

Lieben!

**Marietta**

Brav so. Machs nur recht toll!  
Gibts Sekt?  
Wollt ihr bei mir gedeckt?  
Doch nein — hier draußen — das ist neu!

**Graf**

Die Kunst ist frei!

(Marietta blickt ihm lächelnd in die Augen. Gaston mit einer gro-  
testen Pierouette auf Lucienne und Juliette zu, die sich in ihn einhän-  
gen und an ihn schmiegen)

**Lucienne und Juliette**

(zu Gaston)

Schon fängt sie ihn mit einem Blick.  
kehrst du zu uns zurück?

(Fritz, der Pierrot, hat einen Korb mit Sekt und Gläsern aus dem  
Boote geholt und schmachtet Marietta seufzend an. Victorin schenkt  
ein, verteilt die Gläser — alles im traumhaft rascher Sprung-  
haftigkeit)

**Marietta**

(springt auf die Bank)

Schach Brüggel!  
Und Schach der dumpfen Lüge!

(alle wiederholen)

Und nun Musik!  
Ein nicht zu heiter, nicht zu traurig Stück.  
Musik, die wie im Tanz sich wiegt,  
Sanft lockend durch die Mondnacht fliegt,  
Ganz leise rühret und verführet.

(springt von der Bank und schlägt Pierrot auf die Schulter)

Pierrot auf! Du triffst es fein!  
Ein Deutscher bist du, bist vom Rhein!

**Fritz**

(berneigt sich tief)

Da Ihr befehlet, Königin,  
fügt gern sich Pierrots treuer Sinn.

(Singt. Die andern phantastisch um ihn gruppiert, zumeist vorge-  
beugten Hauptes, starr die Augen auf ihn gerichtet. Unbeweglich wie  
im Traum)

MARIETTA

Thanks, little Count!  
What else can you do?

COUNT

Make love!

MARIETTA

That's right. Lay it on strong!  
Any champagne going?  
Will you sup in my rooms?  
No—out here, much more fun.

COUNT

Art is free!

*(Marietta looks into his eyes, smiling. Gaston pirouettes grotesquely up to Lucienne and Juliette, each of whom takes an arm and sidles up to him).*

LUCIENNE AND JULIETTE

*(To Gaston)*

She's caught the stranger with her smile,  
Won't you come back to us meanwhile?

*(Fritz, the Pierrot, has produced a hamper with champagne and glasses from the boat, and is casting languishing glances at Marietta. Viktorin pours out the wine, hands round the glasses—all in the swift spasmodic movements of a dream).*

MARIETTA

*(Jumps onto a bench)*

A fig for Bruges!  
And hollow subterfuge!

*(All repeat it)*

And now some music!  
But not too merry nor too sad a tune—  
A strain, as when in dainty dance,  
Elves frolic 'neath the Summer-moon,  
A measure smiling and beguiling.

*(Jumps down from the bench and taps Pierrot on the shoulder)*  
Pierrot, wake up! The task is thine!  
A German art thou, from the Rhine!

FRITZ

*(Bows low)*

My gracious queen, it shall be as you say,  
Your faithful Pierrot gladly will obey.

*(He sings. The rest are grouped phantastically round him, most of them with heads thrust forward and eyes staring at him. Motionless as in a dream).*

Mein Sehnen, mein Wähnen,  
 Es träumt sich zurück.  
 Im Lango gewann ich,  
 Verlor ich mein Glück.  
 Im Lango am Rheine,  
 Bei Mondenscheine,  
 Gestand mir aus Blaucug  
 Ein inniger Blick,  
 Gestand mirs ihr bittendes Wort:  
 O bleibe, o geh mir nicht fort,  
 Bewahre der Heimat  
 Still blühendes Glück —  
 Mein Sehnen, mein Wähnen,  
 Es träumt sich zurück . . .  
 Zauber der Ferne  
 Warf in die Seele  
 Segenden Brand,  
 Zauber des Langes  
 Lochte, ward Komödiant.  
 Folgt ihr, der Wunderfüßen,  
 Lernt unter Tränen küssen.  
 Tausch und Not — und Wahn und Glück:  
 Ach, das ist Gauflers Geschick . . .

(sinkt Marietta zu Füßen)

### Marietta

Graf, guter Pierrot,  
 Du darfst mich küssen.  
 (bietet ihm die Wange, die Pierrot lange küßt)  
 Dir Victorin die Hand —  
 (reicht ihm sie zum Kusse, die Victorin ergreift und lange küßt)  
 Für Sie, Herr Graf, die andere —

(Graf wie Victorin)

### Marietta

(mit Genugthuung)

Wenn ich winkte, wie sie packen!

### Gaston

(mit dem Sprunge des Protestkängers zu Marietta hin)

### Marietta

Und was d i r bleibt? — Der Nacken — —

(Gaston küßt sie in den Nacken)

(alle fünf Personen verharren einige Augenblicke in dieser Pose. Dazu eine leise, schwüle Musik. Dann reißt sich Marietta, die sich bisher geschlossenen Auges lustvoll den Liebflosungen hingegeben, mit einer brutalen Gebärde los)

Trollt euch, Faune!

I'm yearning, I'm sighing,  
 I'm dreaming in vain,  
 Of how I won heaven  
 And lost it again:  
 'Twas during the dance,—  
 Two souls entranc'd,—  
 A whispered confession—  
 A suppliant glance—  
 Her voice murmur'd close to my heart:  
 "O tell me we never need part,  
 "And true to your Rhineland for ever remain!"  
 I'm yearning, I'm sighing  
 And dreaming in vain . . . . .  
 Tempted by travel, I left my native town;  
 Lured by her dancing, I joined her troupe as clown . . . . .  
 Caught in Marietta's tresses,  
 Learnt to love mid tears and kisses . . . . .  
 Wealth and want,  
 Love and hate,  
 That is poor Pierrot's fate!

*(Sinks down at Marietta's feet)*

MARIETTA

Well done, my Pierrot,  
 Now you may kiss me.

*(Offers him her cheek on which he imprints a long kiss)*  
 Here Viktorin, my hand for you—  
*(Offers him her hand—he seizes it and imprints a long kiss on it)*  
 For you, Sir Count, the other one.

*(Count as Viktorin)*

MARIETTA

*(With self-satisfaction)*

How they come running, at my slightest sign!

GASTON

*(Bounding up to her in grotesque manner)*

What's left for you? My neck, sir!

*(Gaston kisses her neck)*

*(All five of them remain in this pose for a few moments. Soft languorous music. Then Marietta, who has hitherto been enjoying the embraces with closed eyes, suddenly wrenches herself free with a rough gesture).*

Enough, you young devils—

Nun bin ich recht in Laune.  
Lust quillt aus mir,  
Drauß wild in mir!  
Will tanzen — staunt Bagage! —  
Will tanzen ohne Gage.  
Ich fehlte bei der Prob heut als Helene —  
So mach ich in „Robert der Teufel“  
Jetzt meine Scene.

**Victorin**

Ein toller Einfall, den ich lobe!  
Ich halte mit!  
Das Kloster, die Beleuchtung passen.

**Fritz**

Ich hol das Segeltuch als Totenlaken.  
(läuft zu Boot)

**Victorin**

(zu Gaston)

Du bist Robert!

**Lucienne und Juliette**

Wir sind die auferweckten Nonnen —  
(werfen die Mänteln ab)

**Victorin**

Und lacht mit Grazie zu Erdennonnen.

**Fritz**

(zurückgekehrt)

Hier das Segeltuch!

**Marietta**

(zeigt auf einen der Bäume)

Dort hängt der Zauberzweig.

(Fritz hat das Segeltuch Marietta umgehängt)

**Victorin**

Und diese Bank hier sei der Sarkophag!

**Marietta**

(indem sie sich auf die Bank legt)

Helene streckt sich drauf als Leiche —

**Victorin**

Und pfeife ich das Stichwort der Musik,  
Erwachst du aus dem Todeschlaf.

Now I feel in the mood for revels!  
Inspir'd, I feel  
My senses reel!  
Dancing you shall see and miming,  
Dancing far beyond your dreaming,  
And as I cut to-day's rehearsal,  
I'll give you my scene *now*  
From "Robert the Devil."

VIKTORIN

A mad, delightful inspiration!  
I'll do my part!  
The convent and the lights are perfect.

FRITZ

I'll use the sail-sheet as a shroud.

*(Runs to the boat)*

VIKTORIN

*(To Gaston)*

You must be Robert!

LUCIENNE AND JULIETTE

We'll be the nuns—the resurrected—

*(Throw off their cloaks)*

VIKTORIN

Who bring temptations unexpected.

FRITZ

*(Returning)*

Here is the sail!

MARIETTA

*(Pointing to a tree)*

There hangs the magic branch.

*(Fritz has hung the sail round her shoulders)*

VIKTORIN

And let this bench be the sarcophagus—

MARIETTA

*(Lying down on the bench)*

Upon it Helen's corpse lies stark—

VIKTORIN

And when I give the cue beneath my breath,  
You must awaken from the sleep of death.

### **Marietta**

(sich ein wenig aufrichtend und auf den Arm stützend)

Verführ als auferstandne Tote  
Robert, das Schaf.

(setzt sich noch einmal auf, mit dämonischem Ausdruck)

Ich wills nicht fehlen lassen! Los!

(Aus der Kirche, in der der Gottesdienst beendet ist, fällt von fern die Orgel ein. Die Begginnen erscheinen in gespenstisch lautlosem Zug wie vorher und nehmen im Rücken der handelnden Personen, wie der Vorgänge nicht achtend, den Rückweg über die Brücke zum Kloster)

### **Victorin**

(pfeift das Aufweckungsmotive aus „Robert der Teufel“)

### **Marietta**

(erhebt sich langsam von ihrem Lager, mit Geste und Mimik einer zum Leben erwachten Toten, und schreitet mit lodenden, verführerischen Bewegungen auf Gaston zu)

(Im Kloster sind plötzlich mit einem Schlage die Fenster beleuchtet. In den Fenstern erscheinen Begginnen in weißem Nachtgewand als unbeweglich starrende Zeugen der Ereignisse. Das erleuchtete Zifferblatt der Uhr zeigt Mitternacht. Die allegorischen Figuren des Uhrwerks bewegen sich aus der einen Oeffnung heraus in die andere hinein. Dazu stürmischer Wolkenzug am Nachthimmel. Aufgeregtes Glodengetümmel. Man sieht zwischen den Säulen Paul, durch einen vereinzelten Lichtstrahl beleuchtet, starren Blickes dastehend)

### **Paul**

(stürzt hinter den Säulen hervor)

Halt ein! . . .

### **Marietta**

(die sich nicht stören läßt)

Du bist's! — Kommst grade recht!

Du bist der richtige Robert —

(beginnt ihn dämonisch-verführerisch zu umtanzen)

### **Paul**

(faßt mit eisernem Griff Marietta bei der Hand, sie zum Stillstehen zwingend und ihr ins Gesicht schreiend)

Du! — Du! Du eine auferstandene Tote? Nie!

(reißt ihr das Laken vom Leibe. Die Begginnen und Erscheinungen sind verschwunden, das Kloster dunkel)

### **Marietta**

Marr!

### **Gaston**

(springt mit einem grotesken Tänzersprung von der einen Seite hinzu)

### **Victorin**

Zurück von ihr!



MARIETTA

*(Raising herself slightly on one arm)*

And, risen from the dead, seduce  
Robert, that ass.

*(Sits up once again; with demoniacal expression)*

I won't omit a detail! Right!

*(From the church, in which the service is now ended, the organ peals out. The nuns appear as before in a ghost-like, silent procession. At the back of the actors, and unheeding of their actions, they take their way back across the bridge to the convent).*

VIKTORIN

*(Whistles the awakening motive from "Robert the Devil")*

MARIETTA

*(Rises slowly from her couch, impersonating in pantomime, a dead woman come to life, and goes up to Gaston with seductive, beguiling gestures).*

*(Suddenly, all the convent windows are lighted up, and nuns in white night-attire appear in them, motionless staring witnesses of the scene. The illuminated clock-dial shows it to be midnight. The allegorical clock-figures move out from one aperture and into the other. Stormy clouds obscure the sky. The bells peal tempestuously. Between the trees, lighted by a single ray, Paul is seen standing with staring eyes).*

PAUL

*(Rushes out from behind the trees)*

Forbear!

MARIETTA

*(Without allowing herself to be disturbed by him)*

You, Paul! You're just in time!  
The very man for Robert—

*(Begins to dance round him in a fiendishly seductive manner)*

PAUL

*(Seizes her by the hand with iron grasp, forcing her to stand still, and shouting into her face)*

You! You! Arisen from the dead! Never!

*(He tears the sail from her body. The nuns and apparitions have vanished—the convent is dark)*

MARIETTA

Fool!

GASTON

*(Comes bounding forward from the side grotesquely)*

VIKTORIN

Stand back from her!

**Fris**

(von der anderen Seite)

**Zurück!**

**Graf**

(Paul entgegen)

Die Hand von dieser Dame!

**Marietta**

Laßt nur, Bajazzi, laß es, Gräflin, sein —  
Mit dem werd fertig ich allein.

Geht! Geht nach Haus!

Adieu, adieu!

Das Fest ist aus.

(da die anderen mit Gebärden remonstrieren)

Genug getollt. Ruh will der Kai.

(zum Grafen mit Beziehung)

Herr Graf, es gibt ein Wiedersehn . . .

**Graf**

(küßt ihr die Hand)

(das Gassenliedchen trällernd, entfernt sich die Gesellschaft. Marietta  
und Paul allein)

### **B i e r t e   S z e n e .**

**Marietta**

(mit frecher Ruhe)

Du machst mir eine Szene —?

Spürst mir nach —

**Paul**

(losbrechend)

Verlogen und verderbt bist du —

Wirfst zuchtlos dich und schamlos weg —

Nahmst mir sogar den Freund —

Du hältst mit Frank!

**Marietta**

(trozig)

Das ist nicht wahr!

**Paul**

Er selbst gestand es — kurz zuvor.

Hier —

(hebt den Schlüssel empor)

dies entriß ich ihm!

FRITZ

*(From the other side)*

Stand back!

COUNT

*(Goes up to Paul)*

Hands off this lady, sirrah.

MARIETTA

Thank you, good comrades, thank you, Count, let him be;  
I'm not afraid—leave him to me.

Go! All go home!

Goodbye—goodbye.

The party's over.

*(As the others show remonstrance)*

We've fooled enough. 'Tis time for rest.

*(To the Count meaningly)*

Goodnight, Count, till we meet again.

COUNT

*(Kisses her hand)*

*(The company disperses, humming the street-song. Marietta and Paul alone)*

#### SCENE 4

MARIETTA

*(Calmly insolent)*

You've come to make a scene?

Spy on me—

PAUL

*(Unable to restrain himself)*

Depraved and shameless that you are—

You give yourself to any man—

You even took my friend—

You go with Frank!

MARIETTA

*(Defiantly)*

That is not true!

PAUL

'Twas he confessed it—he himself—

See—

*(Holds up key)*

What I snatched from him!

**Marietta**

(wütend)

Nun — wenn du weißt —  
Was gibt dir Rechte über mich?  
Ich tu, was mir gefällt.

**Paul**

(geht drohend auf sie los)

Du — hüte dich!

**Marietta**

(aukt höhntisch die Achseln)

Du bist grotesk!

**Paul**

(außer sich)

Erniedrigt hast du mich mit deiner Niedrigkeit,  
Betrogen meinen Traum.

**Marietta**

(trocken)

Dann geh — ich halt dich nicht.

**Paul**

(seiner kaum mächtig)

Und glaubst du, Glende, ich liebe dich?  
Dein Fleisch beehrte ich,  
Dein wissendes Liebkosen!  
Nie, niemals liebt ich dich —  
Ich liebe eine Andere.

**Marietta**

Die jagte dich doch fort?  
Wer hielt es aus mit dir?

**Paul**

Schweig oder hör, was dich zerschmettert!  
Berninum mein grauenvoll Geheimnis!  
Ich küßte eine tote nur in dir,  
Liebkost in deinem Haar nur das der A n d e r n --  
Erlauscht in deiner Stimme nur die i h r e —  
Fühlt, dich umarmend, nichts als i h r e Haut,  
Nur i h r e Wärme, i h r e n Duft.  
Nur sie allein liebt ich —  
In dir liebt ich nur meine T o t e !

**Marietta**

(beißt sich auf die Lippen)

Verdammt — das Bild — dein totes Liebchen?

MARIETTA

(Furiously)

Well—since you know—  
What right have you to hinder me?  
I'll do just what I please—

PAUL

(Goes up to her threateningly)

I dare you to!

MARIETTA

(Shrugs her shoulders mockingly)

You are absurd.

PAUL

(Beside himself)

You have degraded me by your vulgarity,  
Cheated me of my dream—

MARIETTA

(Dryly)

Then go—I do not care—

PAUL

(Past all self-control)

D'you think, unhappy girl, 'twas *you* I loved?  
It was your flesh that tempted me,  
Your lightly given kisses!  
No, *you* I never loved—  
I love another woman—

MARIETTA

She chucked you, did she not?  
Who could put up with you?

PAUL

Silence, or hear what will dumbfound you,  
And share the horror of my secret!  
It was my dead love that I kiss'd in you;  
When I caress'd your hair, it was the *other's*;  
Your voice I heard, but thought that *she* was speaking;  
Embracing you, 'twas but *her* skin I felt,  
*Her* warmth, *her* fragrance sweet.  
'Twas she alone I lov'd—  
In you I only loved my lost one—

MARIETTA

(Biting her lips)

O damn—the picture—your dead sweetheart?

### Paul

Wags nicht — sprich nicht von ihr!  
'S war meine Gattin! Eine Heilige!  
Du gleichst betörend ihr,  
Bist ihr unwürdig Ebenbild!  
Begreifst du nun, was du warst?  
Ein Nichts, ein leerer Schatten  
Für meine ewig, heiß Geliebte!  
Wie hasse, wie veracht ich dich,  
Die meinen edlen Schmerz befleckt,  
Den reinen Wahn mir hat beschmutzt!  
Ich bin gesunken, tief gesunken!  
Doch nun hab ich mich wieder,  
Hab abgerechnet, bin befreit —  
Erlöst bin ich! Wir zwei sind fertig!!  
(bricht in lautes Schluchzen aus und sinkt auf die Bank hin)  
Wie unglücklich bin ich!

(der Mond tritt aus den Wolken)

### Marietta

(näher sich ihm lauernd, den Moment der Schwäche benützend. Legt die Hand sanft auf Pauls Schulter)

Du leidest, Paul.  
So wild du mich beschimpfst —  
Du dauerst mich. Was ist geschehn?  
Du übertreibst. Man stellt mir nach.  
Ich seh nicht übel aus, hab heißes Blut.  
Bin jung — bin jung!  
Ich bin vergnügt und liebe das Vergnügen.  
Bin Tänzerin, gehör der Welt  
Und brauch den Rausch für meine Kunst.  
Was willst du denn? Du Undankbarer!  
Hab ich nicht glücklich dich gemacht?  
Gehöre ich nicht dir —  
Mein Leib, deß Duft dich so berückt,  
Mein Haar, das deine Hand durchwühlt —

Paul.

(verwirrt)

Ja, ja! . . . Der Duft, das Haar . . .

Marietta

(sich neben ihn setzend, schnell)

Ein wenig liebst du mich ja doch —!

Paul

(schwach)

Nein, ich begehrt dich —

PAUL

Dare not to speak of her!  
She was my wife! A saint!  
You chance to be her living image,  
Her most unworthy counterfeit!  
D'you see now what you were to me?  
Nothing—an empty shadow  
In place of my eternal-loved one!  
How I despise and hate you now  
Who have defiled my noble grief  
And soiled my pure and holy dream!  
I have sunk low, sunk very low,  
But now I am myself once more,  
I am delivered and am free—  
Redeemed at last! We two have finished!  
*(Bursts into loud sobs and sinks down onto the bench)*  
Unhappy that I am!

*(The moon emerges from the clouds)*

MARIETTA

*(Approaches him, furtively, taking advantage of his momentary weakness. She lays her hand gently on his shoulder)*

You're suff'ring, Paul.  
However you insult me,  
I pity you. What's all this fuss?  
You magnify . . . I'm popular,  
I have a pretty face and hot, young blood.  
I'm young—I'm young!  
A merry soul and fond of pleasure,  
A dancer and I need the world  
And need excitement for my art.  
What do you want? Ungrateful fellow!  
Have I not brought you happiness?  
Given myself to you—  
My arms, whose fragrance charmed you so—  
My hair, your fingers would caress—

PAUL

*(Confused)*

Yes, yes! Your arms—your hair . . . .

MARIETTA

*(Sitting down by his side, quickly)*

You love me just a little, after all?

PAUL

*(Weakly)*

No, I *desired* you.

**Marietta**

(schmeichelnd)

Und willst mich nun nicht mehr —?

**Paul**

(verfürt)

Laß mich — laß mich —

(wie um sich vor sich selbst zu entschuldigen)

Entweihst hab ich der Toten Recht!  
Stielt ich auch fern dich ihrem Heim,

**Marietta**

Entweihst hab ich sie schon in d e i n e m Haus.

Und was du gabst, was du gewährt,  
Hat grausam holden Traum zerstört.  
Nichts ist zerstört, nichts ist geschehn.  
Belügst dich selbst.

Ersehnten Traum, ersehntes Glück —  
Genossest du nicht süß und warm?  
Gab ich dir's nicht und keine andere?  
Winkst es dir w e i t e r nicht in meinem Arm?  
Du bist verdüstert, armer Freund,

(auf das Wasserweisend)

Dem schwarzen Wasser gleichst du hier,  
Für das der bleiche Mond kaum scheint.

(ihm das beleuchtete Gesicht zuwendend)

Doch mich liebkost der weiße Strahl,  
Wie mir erst recht die Sonne hold.  
Und selbst so reich beschenkt zum Lebensmahl,  
Schenk ich dir Mondesilber, Sonnengold!

(mit allem Zauber der Verführung, umfaßt ihn, schmiegt sich an ihn)

Sieh ins Gesicht mir, das du so geliebt —  
D e i n ist's! Und d e i n mein Aug,  
Und d e i n zu heißer Stund  
Der durstige, lustgeschwellte Mund —

**Paul**

(stöhnend)

Dein Mund — dein Mund —

**Marietta**

(auffringend und ihn mitreisend)

Hier, nimm und trinke!

**Paul**

(sinkt an ihre Brust. Langer Ruß)



MARIETTA

*(Coaxingly)*

And don't you want me now—?

PAUL

*(Troubled)*

Leave me—leave me—

*(As if to justify himself in his own eyes)*

I have profaned my dead wife's holy name!  
Altho' I would not take you to her home  
Alas, I have been false to her in *yours*;  
And what you granted, what you gave  
Has harshly wrecked my lovely dream.

MARIETTA

Nothing is wrecked, nothing is lost.  
You cheat yourself.  
The long'd-for dream, the yearned-for bliss—  
Did you not bask in them with me?  
With *me* and with no other woman?  
Have you no *further* longing for my arms?  
You have grown morbid, my poor friend,

*(Pointing to the water)*

You're like the inky water here  
That scarce reflects the pallid moon.

*(Turning her illumined face towards him)*

Yet on *my* face the white rays shine,  
Just as the sunlight does my limbs unfold;  
Myself so rich in all life's gifts divine  
I bring you moonbeam-silver, sunlight gold!

*(With all the charm of seduction she throws her arms around him.  
clings to him)*

Look in my face, then, that you loved so once,  
'Tis *yours!* And *yours* my eyes,—  
And *yours* whene'er you will  
My thirsty lips to drink your fill—

PAUL

*(Moaning)*

Your lips—your lips—

MARIETTA

*(Jumping up and drawing him along)*

Come then and drink!

PAUL

*(Falls on her bosom—a long kiss)*

**Marietta**

Willst du noch fort von mir,  
Mich opfern deiner Toten?

**Paul**

(an ihrer Brust)

Betörend Weiß,  
Bin dir verfallen,  
An dich gekettet . . .  
Unlösbar . . .  
Gibst mir den Rausch . . .

**Marietta**

Des Lebens und der Liebe Macht  
Sie halten dich  
An mich gekettet . . .  
Unlösbar . . .  
Schlürf voll den Trank  
Der höchsten Lust,  
Den süßen Rausch,  
Vergessenheit.

**Paul**

(seiner nicht mächtig)

Verlaß mich nicht — ich liebe dich . . .  
Geh nicht von mir!

**Marietta**

(hoch aufgerichtet, triumphierend)

So sprich:

W e n küssest du in mir?

**Paul**

Nur d i c h, nur d i c h —!

**Marietta**

W e ß Haar lieblosest du?

**Paul**

Das d e i n e, nur das d e i n e —!

**Marietta**

(dämonisch flüsternd)

So komm — —

**Paul**

(will zum Hause Mariettas)

Zu dir, zu dir!

**Marietta**

(abwehrend, mit größter dämonischer Leidenschaft)

MARIETTA

D' you wish to leave me now?  
To go back to your dead?

PAUL

You are a witch!  
You have enslaved me,  
Chained by your magic—  
Past saving.  
You set my blood on fire . . . . .

MARIETTA

The pow'r of life, the pow'r of love  
'Tis they that keep you  
Chained to me,  
Past saving.  
Drink deep the draught  
Of bliss supreme,  
The magic spell,  
Oblivion.

PAUL

*(No longer in control of himself)*

O stay with me—I love you—  
Go not from me!

MARIETTA

*(Erect, triumphant)*

Then say:  
Whom do you kiss in me?

PAUL

You! only you!

MARIETTA

Whose hair do you caress?

PAUL

Yours, only yours!

MARIETTA

*(Whispering with almost devilish frenzy)*

Then come—

PAUL

*(Making for Marietta's house)*

In here, in here!

MARIETTA

*(Refusing, with intense frenzied passion)*

Nein, nicht zu mir!  
Ich will dich fortan ganz!  
Im Saß der Toten suche ich dich auf,  
Zu bannen das Gespenst für immer!  
Nie wieder soll es siegen —  
Ich will zu dir!  
Zum erstenmal zu dir!

**Paul**

(ekstatisch, seiner nicht mächtig)

(gleichzeitig)  
Wohin du willst —  
Gib mir den Trank,  
Gib mir Vergessenheit,  
Den süßen Rausch!

**Marietta**

So komm —  
Und trink Vergessenheit  
Zum süßen Rausch

**Paul**

(nimt sie um den Leib und stürmt mit ihr über die Brücke ab)  
(Der Vorhang fällt rasch)

No, not in *here!*  
From now you're wholly mine!  
I'm coming to you in your dead wife's house,  
To banish that pale wraith for ever,  
Never to rise again!  
I'll come to *you!*  
To you for the first time!

PAUL

*(Ecstatically, quite beside himself)*

Where'er you will—  
Give me the draught,  
Give me oblivion,  
The magic spell!

*(Together)*

MARIETTA

Come then—  
And drink oblivion.  
The magic spell!

*(Paul seizes her round the waist and dashes off across the bridge  
with her)*

*(Curtain falls quickly)*

## Drittes Bild.

(Der Vorhang geht mit den ersten Taktten des Vorspiels auf und zeigt die Bühne wieder mit Schleiern in roter Beleuchtung verhüllt. Wenn sich die Schleier heben, erscheint der Schauplatz des 1. Bildes. Fähler Morgen)

### Erste Scene.

(Die Türe öffnet sich. Marietta erscheint in weißem Morgengewande und verharrt kurze Zeit regungslos auf der obersten Stufe. Dann stürzt sie mit wilder Bewegung vor das Bild, das so unverhüllt ist wie zum Schluß des 1. Bildes)

#### Marietta

Dich such ich, Bild!  
Mit dir hab ich zu reden!

(betrachtet das Portrait Mariens)

Schön bist du und gleichst mir —  
Sag, gleichst du mir noch?  
Wo ist deine Macht?  
Zum zweitenmal starbst du,  
Du stolze tote,  
An mir, and der Lebenden  
Liebesnacht!  
Die ihr abgeschlossen —  
Brecht nicht den Frieden,  
Drängt nicht ins Leben!  
Laßt uns, die wir atmen  
Und leiden und streben  
Die springenden Bronnen,  
Die Stürme und Sonnen,  
Das trunkne Getriebe  
Von Lust und Liebe!

(Es ist hell geworden. Vereinzelte Glockentöne. Aus der Ferne bringt leise in unbestimmten Klängen eine mysteriös-traumhafte Marschweise, dazu der Gesang der Kinder, die sich zum Ausgangspunkt der Prozession begeben)

#### Kinder (draußen)

O süßer Heiland mein,  
Einst werd ich um dich sein.  
In deiner Liebe Gut  
Werd ruhen ich so gut.

#### Marietta

Die Kinder find's. Sie sammeln sich  
Zur heiligen Prozession

### THIRD PICTURE

*(The curtain rises with the first bars of the prelude and shows the stage once more shrouded in gauzes, lighted red. As the gauzes rise, the scene of Picture 1 appears to view. Grey morning).*

#### SCENE 1

*(The door opens: Marietta appears in a white morning gown and remains motionless on the top step for a short while. Then she rushes wildly up to the portrait, which is uncovered just as it was left at the end of Picture 1).*

#### MARIETTA

Ah, here's the picture I was wanting—  
A word with you!

*(Examining Marie's portrait)*

You're beautiful and like me—  
Well, are you like me still?  
Where is your pow'r now?  
You've died a second time,  
You proud, dead soul,  
Through me, who clasp'd him in my living arms,  
My living, loving arms . . . . .  
Ye who are departed  
Be ye great-hearted,  
Break with the living,  
Forgetting, forgiving!  
Let us who live and suffer  
Enjoy what life can offer:  
The fathomless sources,  
The sun- and storm-courses  
The ever full measure  
Of love and of pleasure!

*(It has grown light, chimes are heard at intervals. From afar float the indistinct tones of a mysterious, dream-like march-tune, accompanied by the voices of children who are proceeding to the starting-point of the procession).*

#### CHILDREN

*(Off)*

O sweetest Saviour mine,  
One day we shall be Thine.  
In Thy love's tender keep  
How safely we shall sleep.

#### MARIETTA

The little ones, collecting there  
To join the holy throng—

Und rufen mit des Lebens Wort  
Mich von der Toten fort.

**Kinder**  
(draußen)

Einst sagst du: Komm zu mir  
Ins selige Revier,  
Zu blühen am Himmelstrain  
Ein leuchtend Blümelein.

**Marietta**

Der Kinder Sang — er schwingt und quillt,  
Bestärkt des Lebens Drang.

### Zweite Scene.

**Paul**  
(stürzt verstimmt herein)

Du hier —?

**Marietta**  
(die Schmollende spielend)

Als ich erwachte, warst du fort —

**Paul**  
(düster, den Blick zu Boden gerichtet, von Gewissensangst gequält vor  
sich hin)

Mich trieb es in die Straßen,  
Die Andacht und Gebet erfüllt.

**Marietta**  
Und ich hatt Langeweile ohne dich.  
Da stieg ich in das untere,  
Ins interessantere Stockwerk,  
Besuchte deine Tote —

**Paul**  
(auffschreckend)

Fort, fort von hier —!

**Marietta**  
Empfingst du selber mich nicht hier,  
Das erste Mal?

**Paul**  
Ja, damals.  
Doch heut —  
(faßt sie bei der Hand)

Komm fort!



They call me from these thoughts of death  
With their sweet simple song.

CHILDREN

(*Off*)

Once Thou wilt bid us come,  
To share Thy blessèd home,  
To bloom in heav'n above,  
A flow'r of light and love.

MARIETTA

It soars and swells, the children's song,  
And makes life brave and strong.

SCENE 2

PAUL

(*Rushes on, terribly upset*)

You here?—

MARIETTA

(*Pretending to pout*)

When I awakened, you were gone—

PAUL

(*Gloomily, his eyes fixed on the floor, tormented by pangs of  
conscience, mutters*)

I felt impelled to roam the city  
Where piety and pray'r prevail.

MARIETTA

And I was bored up there without you.  
So I came down one storey lower,  
—A more interesting storey,—  
To visit your departed—

PAUL

(*Startled*)

Away, away from here!

MARIETTA

Why you received me here yourself  
When first I came!

PAUL

Yes, that day—  
But now—

(*Takes her by the hand*)

Come away!

**Marietta**

(sich losmachend)

Nein, ich bleib da.  
Sehn wir doch auch den Umzug besser hier.

**Paul**

Komm — ich beschwöre dich!

**Marietta**

Den Heinsten Wunsch versagst du mir!  
Vergißt so rasch du, was du schwurst,  
Was ich dir gab —?  
(schmiegt sich schmeichlerisch an ihn)

**Paul**

(schwach werdend und nervös um sich blickend)

o schweig —

(Draußen hat die traumhafte Marschmusik eingesezt, die das Nahen  
des Zuges ankündigt. Sie erklingt gedämpft während des Folgenden)

**Marietta**

(zum Fenster eilend und die Hände zusammenschlagend)

Die Menschen!  
Das ist nicht Brügge heut, die tote Stadt.  
(will das Fenster öffnen)

**Paul**

(hält sie zurück)

Was fällt dir ein!  
Wenn man dich säh!

**Marietta**

Schon wieder!  
Schämst dich noch immer meiner!  
(wendet sich erzürnt ab)

**Paul**

(nachgebend)

Ich öffne halb — stell dich zur Seite —  
Gedeck durch mich —

**Marietta**

(wirft sich ärgerlich in einen Stuhl)  
Nun will ich gar nichts sehn!

**Paul**

(beschwichtigend)  
Sei klug! Sei gut!  
(sich erinnernd)

MARIETTA

*(Freeing herself)*

No, I'll stay here—  
And we'll see the procession better here.

PAUL

Come—I implore you!

MARIETTA

My slightest fancy you refuse!  
Have you forgotten what you swore,  
What I have given?

*(Clings to him cajolingly)*

PAUL

*(Weakening and looking round nervously)*

Oh, hush—

*(Outside the dream-like march-tune has recommenced, heralding the approach of the procession. It is audible in muffled tones throughout the following).*

MARIETTA

*(Hastening to the window and clapping her hands)*

What crowds out there!  
This doesn't seem like Bruges the dead, to-day.

*(About to open the window)*

PAUL

*(Restrains her)*

For Heaven's sake!  
If you were seen!

MARIETTA

What *again!*  
Ashamed of me still, are you?

*(Turns away angrily)*

PAUL

*(Yielding)*

I'll open half—stand over here—  
Concealed by me—

MARIETTA

*(Throws herself crossly into a chair)*

Now I won't look at all!

PAUL

*(Pacifyingly)*

Be wise! Be kind!

*(Remembering)*

Doch ich vergaß der Lichter,

(geht in den Hintergrund, öffnet einen Schrank und entnimmt ihm zwei Leuchter mit Wachskerzen, die er anzündet und aufs Fensterbrett stellt)

**Marietta**

(beginnt währenddessen gelangweilt auf ihrem Stuhle vor sich hinzufingen)

Mein Sehnen, mein Wähnen,

Es träumt sich zurück.

Im Tanze gewann ich,

Verlor ich mein Glück.

Im Tanze am Rheine,

Bei Mondenscheine . . .

(fröhlich)

Lieb sang er das, mein Bierrot.

Ja, der brennt lichterloh!

**Paul**

(sich vom Fenster umwendend, wie beschwörend)

Der fromme Zug!

**Marietta**

(ohne hinzublicken)

Laß mich zufrieden!

Behalt sie, deine fromme Mafferabel

(mit den Füßen wippend)

Wie fade!

bleib du in deiner Loge — ich sing mir eins.

(trällert)

Diridi, diridon,

Was soll es, daß du ferne bist?

Gab dich ja heut noch nicht geküßt.

Diridi, diridon — Gaston!

(springt auf)

Gaston, Gaston! Zu ihm, zu ihm!

**Paul**

(zornig auf sie zu, sie brutal auf den Sitz niederdrückend)

Du schweigst und bleibst mir, wo du bist!

**Marietta**

(blickt ihn halb überrascht, halb trotzig an und folgt ihm mit den Blicken, während er zum Fenster geht)

(Von der Straße dringt dumpfes Geräusch: die Menschenmenge, die sich angesammelt hat, um die Prozession zu erwarten. Die Marschweise wird lauter. Der sich nähernde Zug bannt Pauls Aufmerksamkeit. Er gibt sich der seinen seelischen Zwiespalt beschwichtigenden frommen Beremonie hin, so daß er die Anwesenheit Mariettas zu ver-gessen scheint. Aus der Marschmusik, die immer weiter geht, löst sich der Gesang der Kinder los)

But I forgot the candles  
That are the custom.

*(Goes to the background, opens a cupboard and takes out two candlesticks with wax candles which he lights and places on the window-ledge).*

MARIETTA

*(In the meantime, bored, starts singing to herself on her chair)*

I'm longing, I'm sighing  
I'm dreaming in vain,  
Of how I won heaven  
And lost it again.  
'Twas during the dance,  
A suppliant glance—

*(Merrily)*

How well he sang, my Pierrot,  
Yes, he is full of fire!

PAUL.

*(Turning round from the window, and entreating her)*

The pious crowd!

MARIETTA

*(Without looking)*

Leave me in peace!  
Enjoy it, your pious masquerade!

*(Swinging her feet)*

How deadly!  
You stay there in your box—while I sing here—

*(Hums)*

Diridi, diridi, diridon!  
How is it that you tarry, pray?  
I haven't kissed you yet to-day!

Gaston!

*(Jumps up)*

Gaston, Gaston! I'll go to him!

PAUL

*(Goes up to her furiously and pushes her back roughly on to her chair)*

You'll hold your tongue and stay with me!

MARIETTA

*(Looks at him half surprised and half defiantly and follows him with her eyes as he goes back to the window)*

*(A muffled noise is heard from the street: the crowd, which has assembled to await the procession. The march-tune grows louder. The approaching procession holds Paul's attention. He is so engrossed in the pious ceremony, which has a soothing effect on his mental agony, that he seems to have forgotten Marietta's presence. From the march music which goes on steadily, the children's song detaches itself).*

**Kinder**  
(draußen)

O süßer Heiland mein,  
Wir, deine Kindelein,  
Geleiten treu und gut  
Dein kostbar heilig Blut.

**Paul**  
(beim Fenster)

Die Kinder sind es an der Spitze.  
In ihren schimmernd weißen Kleidchen  
Umtrippeln sie ein schneeig Osterlamm.  
Statuen jetzt und Kirchenbanner,  
Von Mönchen vor sich hergetragen.

**Mönche**  
(draußen)

Pange lingua gloriosi  
Corporis mysterium.

**Paul**

Nun die historische Gruppe!  
(Der Marsch bekommt hellere ritterliche Farben)  
Die alten frommen Herrn von Flandern  
In Kreuzzugsrüstung und Brokaten.  
Patrizier von Brügge stellen  
Sie dar in alten Prachtkostümen.  
Als ob die Helden, Heiligen und Krieger  
Der Memling und Van Eyck,  
Erwacht zum Leben, durch die Straßen schritten . . .

(zu Marietta)

So komm und schau doch, Marietta!

**Marietta**  
(verharrt in finsterner Ruhe)

**Paul**

(wieder abgezogen und in den ihn seelisch bewegenden Anblick versinkend, während der Marsch ausgeprägteren hieratischen Charakter annimmt)

Ein flutend Meer von goldnen Messgewändern!  
Und zwischendurch, Blutstropfen gleich versprengt  
Das Chorhemdrot der Sängerknaben,  
Die Weihrauchfässer schwanken,  
Den heiligen Duft kredenzen  
In mystischen Kadenz.  
Berauschend wogt die farbige Flut.  
Und unter schwankendem Baldachin  
Der Bischof trägt den goldnen Schrein,  
Den kleinen Dom, besetzt mit Edelstein.

CHILDREN

(*Off*)

O Jesus sweet and mild,  
See ev'ry little child,  
In rev'rent sanctitude  
Escorts Thy holy blood.

PAUL

(*At the window*)

The children head the whole procession,  
Clad in their dainty, gleaming garments,  
They cluster round a snow-white pascal lamb . . . .  
Statues come next, and sacred banners  
The monks are bearing elevated.

MONKS

(*Off*)

Plange lingua gloriosi  
Corporis mysterium.

PAUL

Now the historical group!

(*The music assumes a more martial character*)

The ancient pious lords of Flanders  
In silks and rich crusading armour—  
Patricians of Bruges city  
Are representing them in costume,  
As though the heroes, holy saints and warriors  
Of Memling and Van Eyck,  
Restored to life, were marching through the city . . .

(*To Marietta*)

Do come and see them, Marietta!

(*Marietta persists in sullen silence*)

PAUL

(*Once more detached and absorbed in the impressive sight, while  
the march assumes a distinctly sacerdotal character*)

A surging sea of golden vestments!  
And in between, scattered like drops of blood,  
The crimson surplices of choir-boys.  
Their incense-censers swinging,  
The holy fragrance flinging,  
Their mystic cadence singing . . . . .  
The rainbow-tinted column sways,  
And 'neath the splendor canopy,  
The bishop bears the golden shrine,  
The small Cathedral set in precious stones . . . . .

Inbrunst ergießt sich durch die Straßen.  
Des Glaubens selig süße Frenesie  
Zwingt alles auf die Knie!

(neigt sich, unwillkürlich mitgerissen, tief zur Erde. Der Hintergrund des Zimmers wird transparent. Ein gespenstisch Traumbild: Der Zug, die Kinder, dann die Kreuzritter, die Geistlichkeit und die Chorknaben, wie es Paul beschrieben hat, scheinen im Hintergrunde vorzuschreiten. Das Bild wächst zu größter, strahlender Heiligkeit an, um plötzlich zu verblaffen. Vollständige geheimnisvolle Stille)

### Marietta

(sieht Paul halb ironisch, halb wie mit neuertwachtem Interesse an)  
Du bist ja fromm!

(näbert sich ihm dämonisch)

Ja, wer dich liebt, muß teilen  
Mit toten und mit Heiligen.

(plötzlich)

Ich aber will dich gar nicht — oder ganz!

(umfaßt ihn und zieht ihn vom Fenster weg)

Geh, laß das Schaugebränge!  
Seh dich zu mir. Dann bin ich wieder gut.  
Wie hübsch dir die Verklärtheit steht!  
Küß mich, mein Zunge.

### Paul

(abwehrend)

Nicht jetzt — nicht hier —

### Marietta

(verführerisch hingeeben)

Gerade jetzt — gerade hier —

(Der Marsch setzt voll dräuender Dissonanzen ein. Der Zug erscheint neuerlich im Hintergrunde in rot-aufflammendem Licht, diesmal in bewegungsloser Erstarrung: alle, wie im Schreiten begriffen, die Körper nach vorwärts geneigt, die Augen drohend auf Paul gerichtet, die Arme gegen ihn erhoben)

### Paul

(entsetzt auffahrend, taumelt rückwärts)

Der fromme Zug — er dringt ins Zimmer —  
Dringt drohend auf uns ein —  
Fürchtbar Gesicht — laß mich —

(stößt Marietta zurück und bedeckt die Augen mit den Händen. Die Erscheinung ist verschwunden)



Devout faith spreads among the masses,  
The sweet and blissful frenzy of religion,  
Sends all onto their knees.

*(Unconsciously influenced, he makes deep obeisance. The background of the room grows transparent. An eerie dream-picture. The procession, the children, then the crusaders, the clergy and the choir-boys, as Paul described them, appear to pass by in the background. The picture increases in intense radiant brilliance, till it suddenly fades away. Complete mysterious silence).*

MARIETTA

*(Looks at Paul half ironically, but with newly roused interest)*  
How devout you are!

*(Approaches him demoniacally)*

Whoever loves you, has to share you  
With dead and saintly beings!  
I'll have you *not at all—or quite!*

*(Throws her arm round him and draws him from the window)*

Come, leave that gaudy pageant!  
Sit by my side and I'll be kind again.  
How well that rapt expression suits you!  
Kiss me, my boy.

PAUL

*(Resisting)*

Not now—not here—

MARIETTA

*(Seductively)*

Yes, just now—just here—

*(The march breaks into crude discords. The procession appears once again in the background—this time in a flaming red light, and frozen into rigidity: all standing as if about to march, with bodies poised forward, eyes fixed menacingly on Paul, arms raised against him).*

PAUL

*(Starting back in horror—staggers backwards)*

The pious crowd—into this room 'tis thronging—  
Thronging and threat'ning us—  
O fearsome sight—leave me—

*(Pushes Marietta away and covers his eyes with his hands. The vision has disappeared).*

**Marietta**

(gereizt)

Du siehst Gespenster.  
Das macht der Mond dieses Raums,  
Dein dumpfer Aberglaube —

**Paul**

(sich fassend)

Aberglaube?  
Mein Glaube ist die Treue,  
Mein Glaube ist der Liebe ewige Weihe.  
Und heilig dieser Glaube!  
Er weihet auch diesen Raum,  
Erfüllet ihn mit selgem Traum.  
Und unsichtbar ragt ein Altar,  
Vor dem sich niederwirft  
Mein Schmerz um die, die war.

**Marietta**

(leidenschaftlich)

Und wieder die Tote —  
Wie du mich erniedrigst!  
Sie schläft doch und fühlt nicht,  
Nicht Untreu, nicht Liebe.  
Ich aber, ich lebe  
Und fühle die Kränkung.  
Ich gab mich dir frei —  
S i e war deine Gattin.  
S i e lebte geborgen —  
I c h kam aus der Gasse,  
Getreten, gehöhnt!

(weicher, wie einer ehrlichen Regung folgend)

Der Erste, der mich Lieb gelehrt,  
Wars auch, der mich verriet, zerstört' . . .  
Die Zähne biß im Trocke ich zusammen,  
Litt, tritt, gewann, verlor —  
Kam unter Qualen mich empor —  
Entwand mich einer Hölle flammen,  
Sprengt das verschlossene Thor  
Zum Garten lichter Lebenslust,  
Errang mir an mich selbst den G l a u b e n . . .

(mit tränenersickerter Stimme, die Hände auf die Augen gepreßt)

Soll — d a r f die Tote mir ihn rauben?

**Paul**

(wie betäubt vor sich hin)

Rein war sie, rein —  
Vergleich dich nicht mit ihr —

MARIETTA

*(Irritably)*

You're seeing phantoms.  
It is the close air of this room—  
Your gloomy superstition—

PAUL

*(Controlling himself)*

Superstition? No!  
'Tis my belief in faith,  
In love's eternal glory, now and after;  
And holy is that feeling.  
It sanctifies this room  
And fills it with a rapturous dream,  
And all unseen an altar stands  
On which I offer up  
My grief for her who's gone—

MARIETTA

*(Passionately)*

Oh always your dead—  
How you humiliate me!  
*She* sleeps and cannot feel  
Your love or your desertion.  
But *I*, I'm living  
And feel your insults.  
*I* gave myself to you—  
*She* was your wedded wife—  
*Her* life was protected—  
*I* came from the gutter  
Despised and insulted!

*(More gently, as if moved by an honest impulse)*

The first who taught me how to love  
'Twas he who ruined me—betray'd me—  
I set my teeth in dogged, grim defiance;  
Bled, fought, retrieved, went down,  
Managed to struggle up again—  
Escaped from days of hellish torture,  
Forced my way through the bolted gate  
That leads to reckless joy of life,  
Recapturing my self-reliance . . . . .

*(Her voice suffused with tears, her hands pressed on her eyes)*  
Shall—*may* the dead despoil me of it?

PAUL

*(To himself, half stunned)*

Pure—she was pure—  
You can't compare with her—

**Marietta**

(wieder losbrechend)

Du Heuchler!  
Vor wenig Stunden noch hast du  
Mein Laster angebetet  
Und ihrer Reinheit nicht gedacht!  
Und wenn ich will,  
Liegst wieder du zu Füßen mir,  
Mir, die du unrein schiltst,  
Gierst nach geschmähter Lüste Macht,  
Und teilst mich mit den Pierrots,  
Mit deinem Freund und jedem ersten Besten,  
Der mir gefällt . . . !

**Paul**

(drohend auf sie zu, ihr die Türweisend)

Bermorfne, fort aus dem geweihten Raum —!

**Marietta**

(sich groß aufrichtend)

Ihr weichen? — Nie!  
Zum Kampf mit ihr!

(stürzt leidenschaftlich vor das Bild)

Und offenen Mugs, Weib gegen Weib,  
Heißatmend Leben gegen Tod!  
Bin ich nicht schön,  
Strafft Jugend nicht der Glieder Pracht?  
Nehm ichs nicht auf mit ihr,

(deutet auf das Bild)

Mit dem gemalten Schemen —?

**Paul**

Schweig!

**Marietta**

Bin ich nicht schön,  
Und macht mich meine Kunst nicht stark?  
Und hebt sie mich nicht über jene

(greift nach einer der Photographien)

Und über klaffes Abbild  
Von dem, was war?

**Paul**

(entreißt ihr heftig die Photographie)

Laß das und geh!

**Marietta**

(wild)

Wo steckt ihr Zauber  
In dieser öden Trödelkammer —?

MARIETTA

*(Bursts out again)*

You humbug!  
A little while ago, and you  
Were worshipping my frailty,  
Oblivious of her purity!  
And if I like,  
You'll grovel at my feet again  
I whom you call impure,—  
Panting for pleasures you condemn,  
And sharing me with Pierrots,  
And with your friend and with the first young fellow  
That comes my way . . . . .!

PAUL

*(Threatening her, points to the door)*

Abandoned creature, leave this sacred spot—!

MARIETTA

*(Drawing herself to her full height)*

Yield to her? Never!  
I'll fight it out with her!

*(Darts up to the portrait passionately)*

Now open-eye'd, woman 'gainst woman,  
Life, throbbing life confronting death!  
Am I not beautiful,  
Comely and radiant with the charm of youth?  
Can't I compete with her,

*(Points to the picture)*

That painted phantom?

PAUL

Silence!

MARIETTA

Am I not beautiful,  
And does my art not make me strong?  
And lift me far above that woman,

*(Taking up one of the photographs)*

Above this pallid likeness  
Of her that was?

PAUL

*(Roughly snatching the photograph from her)*

Which fills this musty den, I wonder?

*(Wildly)*

What is the magic

MARIETTA

Give me that and go!

Ich werde mit ihm fertig —  
Ich schwör's, ich schwör's —

(ihr Bild fällt auf die Kristalltruhe, sie eilt auf diese zu, öffnet sie  
rasch und zieht die Haarflechte hervor)

Ah, was ist das?

**Paul**

(stürzt auf sie zu)

Rühr das nicht an —!  
Das ist geheiligt —!

**Marietta**

(lacht im jähen Stimmungswechsel schrill auf, läuft vor Paul um den  
Tisch herum davon, die Flechte in der Hand hoch emporhaltend, Paul  
ihr nach)

(fragend)

Ihr Haar?

(triumphierend)

Ihr Haar!

Daß mich vergleichen —  
Tot ist's und ohne Glanz.  
Ist mein's nicht seidiger, nicht weicher?

**Paul**

(außer sich, verfolgt sie, um ihr die Flechte zu entreißen)

Gib her — nimm dich in Acht —!  
Mein Heiligtum — entweih es nicht —!

**Marietta**

(lachend)

Der tote Land — ein Heiligtum?  
Du phantasierst!

**Paul**

(wie vorher)

Gib her — gib her —  
Das Haar — es wacht und droht —

**Marietta**

(immer lachend)

Du schenkt mir das — nicht wahr?

**Paul**

(keuchend)

Das Haar — der goldne Schatz, den sie mir lieb —  
Es wacht in meinem Hause —  
Es wacht und rächt —!  
Nimm dich in Acht —!

I'll get the better of it—  
I swear I will—

*(Her glance falls on the crystal coffer, she hastens to it, opens  
it quickly and takes out the plait of hair)*

Why, what is this?

PAUL

*(Rushing at her)*

Leave that alone—!  
That is a relic—!

MARIETTA

*(In an abrupt revulsion of feeling, she bursts into a shrill laugh,  
runs round the table in front of Paul, holding the plait high up  
in the air. Paul pursues her).*

*(Interrogatively)*

Her hair?

*(Triumphantly)*

Her hair!  
Let me compare it—  
Dead—and has lost its sheen.  
Is mine not silkier, not softer?

PAUL

*(Beside himself, pursues her, trying to snatch the hair from her)*  
Take care—give it to me—!  
My sacred relic—defile it not—!

MARIETTA

*(Laughing)*

This lifeless trash—a sacred relic?  
You're raving mad!

PAUL

*(As above)*

Give it to me—  
Her hair—'tis keeping guard—

MARIETTA

*(Still laughing)*

You'll give me that—won't you?

PAUL

*(Panting)*

Her hair—the golden treasure she bequeathed—  
Keeps watch within my house—  
It will avenge—!  
Take heed, I say—!

### Marietta

(springt tafenartig auf die podiumartige Erhöhung, schlingt sich die Flechte wie eine Stette um den Hals und hält sie mit beiden Händen fest. Beginnt dabei hohnlachend zu tanzen)

Sch tanz die letzte Blut der Liebe,  
Sch tanz den letzten Fuß —  
Sch tanz die Macht des Lebens —

### Paul

(der eine Zeitlang wie fasziniert, starr zusehend, erfasst sie, zerrt sie in den Vordergrund und wirft sie zu Boden)

Gib oder stirb!

### Marietta

(sich auf der Abwehr auf den Ellbogen stützend, trotzig schreiend)

Nein! — Nein! — Du tust mir weh —  
Du bist verrückt —

### Paul

(erdroffelt sie im Ringen mit der Haarflechte)

### Marietta

(aufschreiend)

Ah!!

(fällt entseelt zurück)

(Kurze Pause)

### Paul

(starrt entsetzt die Tote an)

Jetzt — gleichet sie ihr g a n z —

(aufschreiend)

M a r i e !

(Dunkelheit wie zum Schluß des 1. Bildes. Kurzes Zwischenspiel. Aus dem Dunkel hat zuerst allein die Gestalt Pauls hervorzutreten, der in eben derselben Stellung wie zum Schluß des 1. Bildes zu sehen ist; dann erhellt sich allmählich die ganze Umgebung. Das Zimmer genau wie im 1. Bild.)

## D r i t t e S z e n e .

### Paul

(öffnet langsam die Augen, blickt um sich, fährt mit der Hand zur Stirne, sucht die Stelle, wo in der Vision die Tote lag)

(langsam, noch verwirrt)

Die Tote — wo —

Lag sie nicht hier —

Verzerrt — gebrochnen Augs —?

(erblickt die Kristalltruhe, die ein Mondstrahl beleuchtet)

Das Haar — unangetastet leuchtet's wie zuvor —

Wie wird mir — was hab ich erlebt — geschaut —?



MARIETTA

*(Takes a cat-like jump onto the platform, winds the plait round her neck like a necklace, and holds it tight with both hands. At the same time she breaks into a mocking dance).*

I dance the last long glow of love—  
I dance the last long kiss—  
I dance the pow'r of life—

PAUL

*(Who has watched her as though hypnotized for a while, seizes her, drags her to the foreground and throws her onto the floor).*  
Give it to me or die!

MARIETTA

*(Resists him, propping herself on one elbow, shouts defiantly)*  
No! No! You're hurting me—  
You're raving mad—

PAUL

*(Wrestles with her and throttles her with the plait)*

MARIETTA

*(Screams)*

Ah!

*(Falls back dead)*  
*(A short pause)*

PAUL

*(Staring at the corpse in horror)*  
Now—she is quite like her—  
*(Shrieks out)*

Marie!

*(The stage is dark as it was at the end of Picture 1. Short Intermezzo. From the darkness Paul's figure must be the first to emerge by itself; he appears in the same position as he was seen at the end of Picture 1. The whole surroundings gradually grow lighter and the room is seen just as in Picture 1).*

SCENE 3

PAUL

*(Opens his eyes slowly—looks round—presses his hand to his brow, and looks for the spot where, in the vision, the dead woman was lying).*

*(Slowly and still bewildered)*

The body—where—

Was it not here—

A corpse and glassy-eyed?

*(Catches sight of the crystal coffer, shining in the moonlight)*

Her hair—untouched and shining as before—

Where am I? What have I been through—beheld—?

### Brigitta

(öffnet die Thür im Hintergrund und stellt fachte eine brennende  
Lampe vorn auf den Tisch)

Die Dame von vorher, Herr Paul —  
Sie kehrte an der Ecke um —

### Paul

(sie liebevoll anblickend)

Brigitta — du — in alter Lieb und Treu —

### Marietta

(tritt herein, in Erscheinung und Haltung genau wie sie zu Ende des  
1. Bildes fortging, leicht und liebenswürdig)

Da bin ich wieder,  
Kaum daß ich sie verlassen —  
Vergaß den Schirm und meine Rosen —

(lächelnd, mit Beziehung)

Man sollt es für ein Omen nehmen —  
Ein Wink, als ob ich bleiben sollte —

(Da Paul stumm und in sich gekehrt bleibt, wendet sie sich nach einer  
Pause — deutliches pantomimisches Spiel — die Achsel zuckend, mit  
seinem ironischen Lächeln, tockelt den Schirm schwingend und an dem  
Rosenstrauß riechend, zur Türe. Dort trifft sie mit dem eintretenden  
Frank zusammen, der sich stumm vor ihr verbeugt. Sie nickt ihm  
liebenswürdig lächelnd zu. Ab)

### Frank

Das also war das Wunder —!

(auf Paul zu, dessen beide Hände fassend und ihm ins Auge blickend)

Es war das Wunder —  
Ich lese es in deinem Aug —  
Ist es nicht mehr.

### Paul

(langsam, tiefernst)

Ich werde sie nicht wiedersehn.  
Ein Traum hat mir den Traum zerstört,  
Ein Traum der bittern Wirklichkeiten  
Den Traum der Phantasie, des süßen Trugs.  
Die Toten schicken solche Träume,  
Wenn wir zu viel mit und in ihnen leben.  
Wie weit soll unsre Trauer gehn,  
Wie weit darf sie es, ohn' uns zu entwurzeln?  
Schmerzlicher Zwiepalt des Gefühls!

### Frank

(herzlich)

Ich reise wieder ab —  
Sag, willst du mit?  
Fort aus der Stadt des Todes?

BRIGITTA

*(Opens the door in the background and gently places a lighted lamp on the table in front)*

The lady who was here just now,  
Has turned back at the corner, sir—

PAUL

*(Looking at her affectionately)*

Brigitta—you—devoted as of yore—

MARIETTA

*(Enters exactly the same in deportment and manner as she went out at the end of Picture 1, jaunty and amiable)*

Here I am again—  
Scarce had I left you—  
Forgot my sunshade and my roses—

*(Smiling and with meaning)*

It almost seems to be an omen—  
A sign as if I ought to stay.

*(As Paul remains dumb and absorbed in thought, she turns away after a pause—(very plain pantomimic action here)—shrugs her shoulders with an ironical little smile, twirls her sunshade coquettishly, smells her bunch of roses; and moves towards the door. Here she comes face to face with Frank who is just entering and bows without speaking. She gives him a pleasant nod and goes off).*

FRANK

So that's your miracle!

*(Goes up to Paul, takes both his hands and looks into his eyes)*

It was the miracle,  
For I can read it in your eyes—  
It is no more—

PAUL

*(Slowly and with intense seriousness)*

I shall not see her any more.  
A dream has dashed my dream to earth,  
A dream of crude realities has killed  
The dream of phantasy and sweet deception.  
Such dreams are sent us by our dead  
If we live too much *with* and *in* them.  
How far *should* we give way to grief,  
How far *dare* we, without disaster?  
Harrowing conflict of the heart!

FRANK

*(Heartily)*

I have to leave again—  
Paul, will you come?  
And leave this city of death?

**Paul**

(auf den Stuhl zurücksinkend und schmerzlich das Haupt senkend)  
Ich wills — ich wills versuchen.

**Franz**

(gibt Brigitta ein Zeichen sich mit ihm zurückzuziehen und Paul allein zu lassen)

**Paul**

(allein vor sich hin)

Glück, das mir verblieb,  
Lebe wohl, mein treues Lieb.  
Leben trennt vom Tod —  
Grausames Gebot.  
Harre mein in lichten Höhen —  
Hier gibt es kein Auferstehn.

(Er erhebt sich, schließt mit langsamer Feierlichkeit die zum Zimmer der Toten führende Tür ab, nimmt die sie schmückenden Blumen ab, verhüllt das Bild und nimmt auch hier die Blumen an sich, sie an die Brust drückend. Dann läßt er die Gardine des Fensters herab, ergreift die Tischlampe und schreitet gesenkten Hauptes auf die Ausgangsthüre im Hintergrunde zu. Wenn er sie erreicht hat, öffnet und Abschied nehmend zurückblickt, fällt langsam der Vorhang.)

E n d e.

PAUL

*(Dropping back on his chair, his head drooping sadly)*

I will—I'll make the effort.

FRANK

*(Signs to Brigitta to leave the room with him and leave Paul alone)*

PAUL

*(Alone, soliloquizes)*

Joy that true did prove,  
Fare you well, my faithful love.  
Life and death must part  
Heart is torn from heart—  
Wait for me in higher sphere—  
There is no second life down here.

*(He rises, slowly and solemnly, locks the door of the dead woman's room, takes down the flowers that deck it, draws the curtain across the portrait, and takes the flowers from this, too, holding them to his heart. Then he draws the window curtain, takes the lamp and, his head bowed, goes towards the door in the background. When he has reached it, opened it and given one parting backward look, the curtain falls slowly).*

THE END

# DIE TOTE STADT

(The Dead City)

by

**ERICH WOLFGANG KORNGOLD**

Enormously Successful Opera  
in Europe

and included in the announced repertoire of the  
Metropolitan Opera Company, New York  
for the Season 1921-22

---

VOCAL SCORE with German Text .....\$7.50  
Libretto with German and English Text..... .40

## SONGS

Marietta Song—2 keys ..... .80  
Pierrot's Dance Song..... .80

## PIANO SELECTIONS

Grand Fantasia arr. by Rebay..... 1.50  
Schach Brügge ..... 1.00  
Pierrot's Dance Song ..... .80

## VIOLIN AND PIANO

Marietta's Song..... .80  
Pierrot's Dance Song..... .80

## VIOLONCELLO AND PIANO

Pierrot's Dance Song ..... .80

## ORCHESTRA

Marietta's Song ..... 2.00  
Pierrot's Dance Song..... 2.00

---

**G. RICORDI & CO., Inc.**

14 East 43rd Street

NEW YORK

*Sole Agents*

for this work as published by B. Schott Söhne, Mainz



**RULLMAN'S**  
**OPERA TICKET OFFICE**

*Subscription*  
*or*  
*Single Performances*

**17 EAST 42<sup>ND</sup> STREET**  
**CORNER MADISON AVE.**

---

**TELEPHONES**  
**VANDERBILT 7243-7244-7245**

**(OFFICIAL PUBLISHERS OF)**  
**OPERA LIBRETTOS AND PLAY BOOKS**  
**IN ALL LANGUAGES**

---

# HARDMAN

## REPRODUCING PIANOS

---



**HARDMAN, PECK & CO.**

**433 FIFTH AVENUE**  
*New York*

**47-51 FLATBUSH AV.**  
*Brooklyn*

---

**EIGHTY · YEARS · OF · FINE · PIANO · MAKING**

---





